







## ÍNDICE

Relatos QOM - SO ALO QAT SO ARAĞNAQ” QATAQ HUÓ LAIPI NAQ’TANAGAC.....	4
SO UAĞYIAGA QATA SO LEQUIAGA.....	5
POTAE VOMÑI.....	13
PA’APOLEC.....	15
SO WOCHEN.....	17
ENECTANAĞAC SO TIMBO (COMÈ ELTELÁ).....	19
“SHEAGUA IPIAĞAEC QAT L'OPI PIOĞOPI”.....	23
ENTREVISTA A GUILLERMO FLORES.....	25
HIPIAĞAECPI QAT AQUIOĞOECPI (MOĞSAGAN, QOLIGSAQ, TAPINEC, LERMA, ELE'E, VAĞHIAĞA QAT SO VOLÉ).....	27
“SO ALO QAT SO ARAĞNAQ”.....	31
Relatos PILAGÁ	
SO SIYAÇAWÁ TAYÁ HO’ SAWAÇAIK NATAÇAEN ESO QOYA’ATAK LQAYA .....	38
MAÑIK.....	39
SO NESOÇOIK.....	41
<i>SIN TÍTULO – SEM TÍTULO</i> .....	43
SO AIYAÇAWÁ TAYÁ HO’ SAWAÇAIK.....	45
NA MATEÇIALES QATAÇA MEDIO AMBIENTE .....	47
Relatos WICHÍ - P’ALHALIS WET ILHAKEYIS.....	
PELHAY T’ISAN.....	51
HÄP CUPA CABRAS.....	53
ICHE P’ANTE ELE TÄ IHI CIRCO .....	55
HÄP WOK’OILIS .....	57
PETHAY-LÄ.....	59
HÄP NOWONKANYAJ, NOCHUFWENYAJI.....	61
HÄP ELE .....	63
NITHOK M’EÑHEI TÄ LAWUK IHI.....	67
N’O TÄ YAHAN THAKEJ.....	73
HÄP TAÑHI .....	75
WICHI KEYHIS TA PAJCHE .....	77
N’OWOLEI .....	79
KACHA .....	81
TEWOKW.....	83
HAP ASINAJ HUMHAYAJ .....	85
IWEL’A.....	87
IWEL’A WET KATES.....	89
AUTORES.....	91
NOTA DE LOS ORGANIZADORES / NOTA DOS ORGANIZADORES .....	93
NOTA DA ILUSTRADORA.....	94
NOTAS DO TRADUTOR.....	96



QOM

“SO ALO QAT SO ARAĜNAQ” QATAQ HUÓ LAIPI  
NAQ'TANAGAC

La mujer y la víbora y otros relatos  
A mulher e a cobra e outros relatos

## SO UAGÛIAÛA QATA SO LEQUIAÛA

Por Victor, Danilo Claudio

So uagÛiaÛa ma ipiaÛaec che'eta' 'neptac ãilotaque na haloq, che'eta' rmitaÛatec, ãimeten na epaqpi, havaqpi,'nenaÛa qaém logue, vo'ora ãilalec na miÛiÓ, qoÛiÓ loqta', chec na lco'ove', araÛnaq canchaqa chec so uagÛiaÛa. Noqo' da qomaraÛaec somaÛa che ndiomaÛasóm etaÛat.

Vo'o so ãitaqtá ndiomaqa', valectam noqo' che da ãiaqta'a ãiviraÛsom che ãiso'ohñé, ma nloÛo. Vo'o noqo' so ego' lpiagala' ma qaÛioqchegméc alva da ãivitet noqo' che noqshenaÛan, che ndiom, qata rloÛón noqo' da má mpaÛÛiaÛá, nqo' da ãimát nchelaÛaec che quevo, so qoloÛloÛo noqo' che ãilota'a che rcuentaÛatec eta' -ãitaqtá ma amaqnaÛaec soho' vaÛÛiaÛa naÛi che sauchigñí noho' etaÛat, ne'chaqam 'Ûignege me.

'ÛioÛoñí che coletec somaÛa vaÛÛiaÛa vo'o na ãilalec che chec, vuudo'o, qoÛiÓ llalec, quedaqoÛo.

Che da qomaraÛaec che ndiomaÛasóm, ma ãisoh'oñé, ivita somaÛa lpiagla' che noqshenaÛan qodenashegem, noqshenaÛan, eta vuÛiotec, ma onaÛaec naÛa noho' ãindiomaqa', qata ãinchelaqa' hoo' naÛa ãiom qaica ca she'enam, ãimeche ãilapigñiguí somaÛa nchelaqa' ma qaica so etaÛat ma poÛÛia'gue na alva, ma rqaeguém ta'ñé sogté 'Ûiachigñí lqaec che ãileuu.

-'NichaÛa' ãileuu, dioo' vaÛÛiaÛa ma amaqnaÛaec. Etec so qoloÛloÛo qa' sugte ãiuchigñí so etaÛat.

'ÛioÛoñí ldiá che vo'o so lequiaÛa che talec somaÛa vaÛÛiaÛa, qata nca'alec, ñisheguem ma nchiÛoqtec che eta' -hooc naÛa somaÛa 'nochaÛa ãietaqtá hammá.

## EL ZORRO Y LA LLOVISNA

El zorro es un mariscador que busca su comida entre los árboles, en los pastizales, a orillas de las lagunas, a veces encuentra ranas, nido de los pájaros y come los huevos, hasta víboras come. El zorro come cualquier cosa, cuando está satisfecho va a tomar agua a la laguna. Va despacio y cuando ve que está más cerca comienza a correr fuerte y cada vez más fuerte; camina por un lugar elevado, se acerca, hace vueltas de carnero, se acomoda y se agacha a beber, luego, si hace mucho calor, se pone a nadar; cuando termina se va. Ese día estaba un sapo mirándolo, pensó y dijo: – ¡Qué fanfarrón es este zorro! Le voy a tomar toda su agua y vamos a ver dónde va a ir a parar.

Al día siguiente el zorro salió a caminar, encontró algo y se puso a comer, encontró un pajarito y un cangrejo también. Cuando estuvo satisfecho salió corriendo muy fuerte. Cuando llegó al lugar donde tomaba agua saltó, dio vueltas y vueltas, muy feliz, pensó que volaba y dijo: – Qué lindo es mi lugar donde tomo agua y me baño, quien como yo. Entonces vio que la laguna no tenía agua, la tierra estaba resquebrajada, cayó de cabeza, se lastimó y murió.

– ¡Murió el zorro por fanfarrón! dijo el sapo que había tomado toda el agua de la laguna. Pasaron varios días y entonces llovizó. El agua mojó al zorro y revivió; se levantó, se sacudió y dijo:

– ¡¡Oh sueño!! ¡¡Dulce sueño!!

Luego el zorro siguió caminando, al rato vio a un camaleón jugando en un árbol al que subía y bajaba, subía y bajaba, el zorro se detuvo por curiosidad y dijo:

– Yo también puedo hacer lo mismo que vos hacés.

Subió despacio y luego bajó, rápido aprendió el zorro; de pronto subía y bajaba cada vez más rápido y se reía; entonces, dijo el camaleón:

– Enseguida se va a caer y se va a morir.

## A RAPOSA E A GAROA

A raposa é uma mariscadora que procura sua comida nas árvores, nas pastagens, nas margens das lagoas, às vezes encontra rãs, ninho de pássaros e come os ovos, até cobras come. A raposa come qualquer coisa, quando está satisfeita vai tomar água na lagoa. Vai devagar e quando vê que está mais perto começa a correr rápido e cada vez mais rápido; caminha por um lugar alto, se aproxima, dá cambalhotas, se acomoda e se agacha para beber, rapidamente, se faz muito calor, começa a nadar; quando termina se vai. Um dia estava um sapo olhando-a, pensou e disse: – Que fanfarrona é esta raposa! Eu vou tomar toda a sua água e vamos ver onde isso vai parar.

No dia seguinte a raposa saiu para caminhar, encontrou algo e comeu, encontrou um passarinho e um caranguejo também. Quando estava satisfeita saiu correndo muito rápido. Quando chegou ao lugar onde tomava água, saltou, deu voltas e voltas, muito feliz, pensou que voava e disse: – Que lindo é meu lugar, onde tomo água e me banho, como eu gosto. Então viu que a lagoa não tinha água, a terra estava rachada, caiu de cabeça, se machucou e morreu.

– Morreu a raposa por ser fanfarrona! disse o sapo que tinha tomado toda a água da lagoa. Depois de vários dias, chuvejou. A água molhou a raposa e ela reviveu; levantou-se, sacudiu-se e disse:

– Oh sonho!! Doce sonho!!

Em seguida, a raposa continuou caminhando, rapidamente viu um camaleão brincando em uma árvore, subia e descia, subia e descia, a raposa por curiosidade parou e disse:

– Eu também posso fazer o mesmo que você faz.

Subiu devagar e em seguida desceu, a raposa aprendeu rápido; de repente subia e descia cada vez mais rápido e ria; então, o camaleão disse a ela:

– Já, já você vai cair e morrer.



Ûimé qata coletec che Ûilalec so erigsaq ma ‘dashtec netiÛi so epaq, ‘ñiglaÛsheguem qata ‘ñiglaÛñe tamá Ûilava’gué somaÛa qata Ûilota’a, Ûimeché eta’ – Ûióm taqaen Ûishét shetec; che quisheguém valectám, tashimeg’ruu qata ‘ñiglaÛñi, ma pasaa’ Ûiaten ma rialligtec meche ma qavóm. Che eta’ so’ erigsaq mele tashimegró’ qata ‘niglaÛñí, qata ‘ÛiglaÛsheguem che Ûileuu. Qaq somaÛa vaÛÛiaÛa maa ‘dashtec tashimeg’rum, qata ‘niglaÛñí, qat ‘ÛiglaÛsheguem che qochelviaÛnec, nahñé che epáq ‘Ûiateguet na ‘dam che ntaÛteñé Ûileuu. Che eta’ so eregsaq – ‘nechaÛa’ Ûileuu mar opaec qamchaqa che ndia’a, che heec somaÛa Ûiaqa’a taague.

‘NaÛa’té so havót, qata nca’alec somaÛa vaÛÛiaÛa, eta’ –hoóc somaÛa ‘nochaÛa maa nlaÛatpeguec Ûimé che heec, che vo’o so mugsáÛan ilota’guet che ñega na vudo’ó, eta’ somaÛa vaÛÛiaÛa –hoóc ñimaÛa vudo’ó, che Ûisáq che somaÛa mugsáÛan che vaná nahñé, oche Ité qata ‘dataÛan, so vaÛÛiaÛa eta’ –namaÛa ‘llí che Ûivachiguí láp ndiomiguí, somaÛa mugsáÛan ma rialligtec, qodenaÛnec ma rtavec tañiguí lvác. So vaÛÛiaÛa ma rlemtá, che taqaen nnequen ñiga na vudo’ó mmá Ita’raec ntaÛteñé che noÛosheguem so mugsáÛan che Ûila’a, eta’ -hoóc ñimaÛa vudo’ó, che Ûisac ma Ûisac tec na Itelalmó, nahñé che Ûileuu, che eta’ so mugsáÛan ‘nechaÛa’ Ûileuu mar opaec.

‘ÛioÛñé Idiá che vo’o so lequiaÛa qata nqa’alec so vaÛÛiaÛa, ñisheguem nchiÛoqtec eta’ –puha’, puha’ no’ochaÛa naÛa somaÛa mar hamá. Meche coletec, che Ûila’a so piilllic toÛraec lqaec ma onaÛaec nactegue’ so lvá taqaén ma onaÛaec, na’lumm nactega’soló, noqo’ da netreña mma’ che qaÛichepeltec noqo’ so lvaraec, che eta’ somaÛa vaÛÛiaÛa –Ûiaqa’a da she’enam noho’ piilllic. Qopuóm che heec so lvaraec ‘nepé che onle so lva. Vaña che ÛipitaÛan so vaÛÛiaÛa nnequen ñega piilllic ma onaÛaec che nqona’hua so qa’añolé, ivirovó che nso’oñe.

El zorro jugaba y subía muy feliz, de pronto se resbaló y al caer se enganchó con una rama y murió.

Entonces, el camaleón dijo:

–Murió el zorro por fanfarrón, copión, metido y por cabezudo y se fue a otro lado.

Pasando unos días empezó a lloviznar, otra vez revivió el zorro, se levantó, se sacudió y dijo desperezándose:

– ¡¡Oh sueño, dulce sueño!! Y se alejó.

En el camino de repente vio algo que estaba arriba de un árbol; el zorro pensando que era una colmena, la cascoteó pero la colmena no cayó, era el quirquincho que le arrojó sus heces; el zorro pensando que era miel abrió la boca. El quirquincho se rió, se bajó y corrió a su cueva, el zorro se enojó y comenzó a cascotearle, lo buscó, olfateó por todos lados; el quirquincho salió de la cueva enojado, lo cascoteó al zorro y lo golpeó en la nuca. El zorro murió y el quirquincho dijo:

– Eso le pasa por cabezudo.

Pasaron los días, vino una llovizna y nuevamente el zorro se levantó, se sacudió y dijo:

– ¡¡Puha, puha sueño dulce sueño!!

Comenzó a caminar y al rato vio al pájaro carpintero de lindo copete colorado, estaba hermoso y acompañado por su pareja que también era hermosa; ellos siempre estaban juntos y al llegar a la casa la mujer le revisó la cabeza al esposo y con gran admiración el zorro los observaba y dijo:

– ¡¡Quisiera ser como el!!

A raposa brincava e subia muito feliz, de repente deslizou e ao cair se enganchou em um ramo e morreu.

Então, o camaleão disse:

– Morreu a raposa por ser fanfarrona, imitadora, metida e por ser cabeçuda – e ele foi embora.

Passado alguns dias, começou a choviscar e a raposa reviveu outra vez, levantou-se, sacudiu-se e disse se espreguiçando:

– Oh sonho, doce sonho!! – E se afastou.

No caminho, de repente viu algo que estava em cima de uma árvore; a raposa pensando que era uma colmeia a cutucou, mas a colmeia não caiu, era o tatu, que jogou as fezes nela; a raposa pensando que era mel abriu a boca. O tatu riu, abaixou-se e correu ao seu buraco, a raposa ficou brava e começou a dar-lhe na cabeça, buscou-o, cheirou por todos os cantos; o tatu saiu do buraco com raiva, bateu na cabeça da raposa e golpeou-lhe a nuca. A raposa morreu e o tatu disse:

– Isso lhe acontece por ser cabeçuda.

Passaram-se os dias, veio uma chuvinha e novamente a raposa levantou-se, sacudiu-se e disse:

– Ahhhh, ahhhh, sonho doce sonho!!

Começou a caminhar e rapidamente viu um pica-pau com um lindo topete colorido, estava bonito e acompanhado por sua companheira que também era bonita; eles sempre estavam juntos e, ao chegar em casa, a mulher revisou-lhe a cabeça e com grande admiração a raposa os observava e disse:

– Queria ser como ele!!

Che qanqo'oná qaÿichepla, qansoqtuvú qaÿichetlec ntele'tá na lqaec, ma 'namaqán. Qanqat noqo' na ltomtá che qapir qaivatotec ma qantenec noqo' da qanqat na ltomtá che 'ÿialaq so vaÿÿiaÿa eta' – Agr,Agr,Agr-. Che so qa'añolé che ivaton da ÿiaqa'á . rquentaÿatec – Vaná chená noho' ÿiivá, che iÿiaÿana so lteh'é eta' –cherena' avo'o epaq ando'gueno'. So lteh'é che ivo'o so epaq che nqo'oná so llale che ÿiañe' so epaq che eta' –Tanqo' na epaq-. Ta'ñén so llale che eta' choót, iconá so epaq che ÿivaÿañiguí lmiló so vaÿÿiaÿa ma ncheletec somaÿa che ÿileuu. Che eta' so qa'añolé -ÿiaqa'á qo'ollaÿa dimaÿa, mañagso' svatotec, mar opaec qamchaqa che ÿidenagat.

'ÿioÿoñe qata vo'o lequiaÿa qata nca'alec so vaÿÿiaÿa, eta' –PUHA', PUHA', 'nochaÿa naÿa somaÿa, meche heec, cupuú che h'uaqtega so rtaqtega'sló so ele' netrandiá'.

– Qa'ÿiaÿatec so vaÿÿiaÿa qoÿieta qoletec-.

– So Idiá eta'-. Peta'a 'én!

– Ash vo'o somaÿa etec so Cardenal-.

– Nver maÿchaÿa vana ishet da qonetandiá' temme aqa'noteléc.

Cupa'a che nviruvú somaÿa vaÿÿiaÿa nsoqta'a so 'naqtec lmalte che rtaqá.

– Vo'o noho' na 'naqtec lmalte eta': Vana ishet da schegnac na mache qarÿiá!. ÿichaÿatega so Ele' qata so Cardenal, so ele' che nquiqtíni, so vaÿÿiaÿa eta' ten ameten, che rtaqa so cardenal eta'. – Shepeqaec namaÿa, ÿiaqta'a ivirñi so ele' che ÿivirovú so Quidiuc, so vaÿÿiaÿa che ma rtavec da ÿilo'ot somaÿa.

So ele' che eta'. –Ash vana atavec, achaÿná namaÿa 'naqtaq lmalte.

Al rato vio que el pájaro carpintero se fue a mariscar y allí aprovecho que estaba sola la mujer se acercó y al llegar se sentó, luego la esposa del pájaro carpintero se acercó, puso la cabeza del zorro en su regazo y le revisó, le sacaba las liendres, le estiraba de a poquito y luego cada vez más fuerte, de repente la mujer se estaba dando cuenta de que no era su marido porque el zorro gritaba cuando le estiraban el pelo. Entonces la mujer llamó a su mamá y dijo:

– ¡¡Madre acércame un palo!!

La madre dijo:

– ¿Para qué quieres el palo?

– ¡¡Dame!! ... agarró el palo y le pegó en la cabeza al zorro, en el acto el zorro quedó tendido y murió.

La mujer dijo:

– No es mi esposo había sido, ya me parecía raro. A cualquiera imita este zorro.

Al otro día llovió y el zorro se volvió a levantar, se sacudió y dijo el zorro:

– ¡¡Sueño, sueño nomás es!! – Y se alejó.

En el camino cuando recorría escuchó unas conversaciones de loros que decían:

– Dicen que anda deambulando el zorro por acá.

El otro contestó:

– ¡¡Ah sí!! ¡¡Capaz nomás!!

El cardenal afirmó diciendo:

– Sí, cierto es, tengan cuidado no anden mucho por abajo porque él les puede sorprender.

Al rato llegó el zorro con un papel en la mano que supuestamente decía que era un documento donde decía que: “ningún animal tiene que comer a otro”; le mostró a los loros y al cardenal; el loro iba bajando y el zorro le dijo:

– Quieres mirar, ven acércate para ver.

Y el cardenal dijo:

– Mentiroso eres.

Cuando el loro estaba a punto de llegar abajo apareció el tigre, y el zorro salió corriendo y el loro le dijo:

– ¡¡¡No corras, muéstrale lo que dice el documento!!!

Pero el zorro no hizo caso y se alejó corriendo.

Passado um tempo viu o pica-pau ir a mariscar e aproveitou que a mulher estava sozinha e se aproximou e ao chegar sentou-se, em seguida a esposa do pica-pau aproximou-se, pôs a cabeça da raposa em seu colo e examinou-a, catava as lendias, esticava de pouquinho a pouquinho e cada vez mais forte, de repente a mulher se deu conta de não era seu marido, porque a raposa gritava quando ela esticava o pelo. Então a mulher chamou sua mamãe e disse:

– Mãe, alcance-me um pau!!

A mãe disse:

– Para que você quer um pau?

– Dê me!! ... segurou o pau e bateu na cabeça da raposa, no mesmo momento a raposa ficou deitada e morreu.

A mulher disse:

– Não era meu esposo, já me parecia estranho.

Esta raposa imita qualquer um.

No outro dia choveu e a raposa voltou a levantar, se sacudiu e disse a raposa:

– Sonho, nada mais que sonho!! – E se afastou.

No caminho que percorria escutou umas conversas dos papagaios que diziam:

– Dizem que a raposa anda perambulando por aqui.

O outro respondeu:

– Ah sim!! Capaz!!

O cardeal amarelo afirmou dizendo:

– Sim, é certo, tenham cuidado não andem muito pelo chão, ela pode surpreendê-los.

Em seguida chegou a raposa com um papel na mão que supostamente dizia que era um documento onde dizia que: “nenhum animal tem que comer o outro”; mostrou aos papagaios e ao cardeal amarelo; o papagaio ia descendo e a raposa lhe disse:

– Quer ver, vem aproxime-se para ver.

E o cardeal amarelo disse:

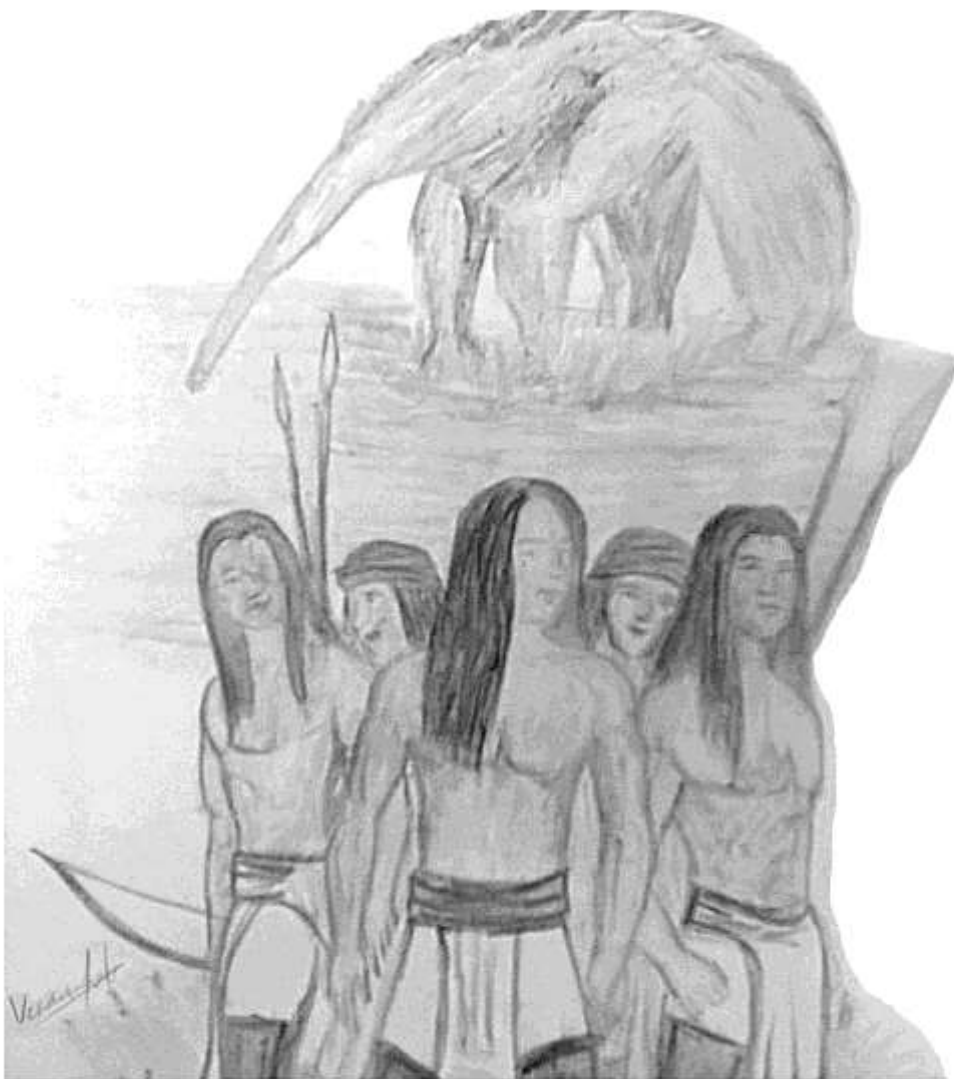
– Mentirosa.

Quando o papagaio estava a ponto de chegar embaixo apareceu o tigre e a raposa saiu correndo e o papagaio lhe disse:

– Não corra, mostra a ele o documento que você falou!!!

Mas a raposa ignorou e saiu correndo.





## POTAE VOMÑI

### Por Piguná

Vo'o so na'a hietacta noquaga, qaiqa ca halá na epacpí, qatac haviac qaica shigüiapí, taqaen na qaempí qaica ná poğosoğoe, nallén. Qatac ná lapél, lchegüe qaica etağat qatac ndiaq, qarol, chelmec, coté, besağa.

Só ipiağacpí suguté nağaté qoletepeglec so nenağa, qaica ca qailalec shigüiac, qoché ñiglactavó so ipiağacpi, qaica cá loğonec shigüac.

Qatac ioğotağa nağachigüiñi so qóm, qaica cá halóc. Suguté ioğoñi ché dihiağan so n'sheec, n'tamnot so cahaishigom, lentac na alva, pigüem, etağat, shigüiacpi qatac na haviac.

Himat da n'tamnağaec che apona'a so ipiağacpi, taegüe da hiogoñi, sugute na'a qamata so ntap, qac so qom nquicta'a da lañagaec, qopagüem qantenagüet so potae, che qaicanpec itenagët so ipiagaecpi che vomñigüe so qaem qanlosop, qaivataque da noğoshigüem, hiviragüet hape qailona'a na norec qaivo'o n'losop so qaem, cuu qoche ioğoñi nvirelec so ipiağacpi.

Hime che vo'o so lat' l taraic huağañi na hepacpi, che datavec ipiağaecpi, onlec so n'sheec nenñi. Hila'a so moğonalo chioqñigüi ni qaem, moğnalo dactağnem so n'sheec da maiche qohienac so qom, da qaivo'o na loquağa, soğot da qahien na shigüiac da qoche qailavat vaná qanllic, chiga che qailat noqó na noğonecpi.

Himé che ññatac so n'sheec, da vo'o so nlamağatağaec, da hioğotağa qohiañi na shigüiacpi che qanlocteta da qailavat, nache so moğonolo hiamagren qollağa so lactaq so n'sheec. Qopagüem noğoshigüem so potae, qailavat qaiche so lpat, qatac vo'o so llac' poğosoğoe, nallen, qarol, ndiac, qatac tegsağalta'a.

Qollağa hivirubo so ipiağaecpi che ntotihie so ñnacpiolec, qatac ampí, qanqahañi so llacpi che qantegüenac qahiet, qaivot, qaiton, hime che enavuac machigüiñi so qompí qollağa.

## DE CUANDO SE ZAMBULLÓ EL OSO HORMIGUERO

Hace mucho tiempo había hambre y sequía, en el monte no había frutos, ni animales, y en las represas, las lagunas y riachos no había agua por lo tanto no había cascarudos, tarariras, bagres amarillos, pez malo, ni vieja del agua.

Los mariscadores ya habían recorrido el monte varios días y no pudieron mariscar nada por lo que volvían a sus ranchos sin nada. Entonces, la gente dejó de ir al monte, y durante ese tiempo no hubo para comer.

Una madrugada el cacique clamó al creador del cielo, al creador de la tierra, del agua, de los animales, y del monte. Al terminar su clamor juntó a la gente cazadora y les dijo que fueran hacia donde sale el sol. Los rayos del sol quemaban, y la fuerza de la gente disminuyó. De pronto se encontraron con un oso hormiguero y lo corrieron, desesperado el oso zambulló en una represa y los cazadores rodearon el lugar a la espera de que el oso saliera. Llegó la noche y armaron una fogata; llegó el amanecer y el oso no salió.

De pronto llegó un viento muy fuerte, cayeron árboles y los mariscadores huyeron de la tormenta; solo el cacique se quedó en el lugar. Vio que Moçonolo salía de la represa. Moçonolo le comentó que los dioses castigaron a su gente a que sufrieran hambre porque desperdiciaban la carne de los animales. No los comían después de matarlos, dejaban que tomaran olor las carnes y los tiraban.

El cacique le pidió a Moçonolo una nueva oportunidad, pidiéndole que regresaran los animales para cazar; Moçonolo le dio una nueva oportunidad y aceptó la palabra del cacique.

Después de que salió el oso hormiguero lo mataron, llevaron su carne y además llevaron cascarudos, bagres amarillos, muchos peces y miel de abeja.

Los niños y las mujeres cuando los vieron llegar a los mariscadores se pusieron felices y los ayudaron a bajar sus cargas y rápidamente comenzaron a hacer asados, y fritos y la gente estuvo muy feliz por mucho tiempo.

## SOBRE QUANDO O TAMANDUÁ MERGULHOU NO FORMIGUEIRO

Há muito tempo havia fome e seca, na floresta não havia frutas, nem animais, e nas represas, nas lagoas e nos riachos não havia água, portanto, não havia cascarudos<sup>1</sup>, tarariras<sup>2</sup>, bagres-amarelos, peixe mau<sup>3</sup>, nem velha d'água<sup>4</sup>.

Os mariscadores já tinham percorrido a floresta há vários dias e não puderam mariscar nada, por isso voltavam aos seus ranchos sem nada. Então, as pessoas deixaram de ir à floresta, e durante esse período não havia nada para comer.

Em uma madrugada, o cacique clamou o criador do céu, o criador da terra, da água, dos animais e da floresta. Ao terminar seu clamor, reuniu os caçadores e disse para eles irem até onde o sol nascia. Os raios de sol queimavam e a força das pessoas diminuiu. Rapidamente se encontraram com um tamanduá e fizeram ele correr, desesperado, o tamanduá mergulhou em uma represa e os caçadores o cercaram à espera de que o tamanduá saísse. Chegou a noite e fizeram uma fogueira; chegou o amanhecer e o tamanduá não saiu.

Rapidamente chegou um vento muito forte, caíram árvores e os mariscadores fugiram da tempestade; só o cacique ficou no local. Viu que Moçonolo saía da represa. Moçonolo comentou com ele que os deuses castigaram o seu povo com a fome porque desperdiçavam a carne dos animais. Não os comiam depois de matá-los, deixavam as carnes estragar e jogavam fora.

O cacique pediu a Moçonolo uma nova oportunidade, pedindo que os animais voltassem para que eles pudessem caçar; Moçonolo lhe deu uma nova oportunidade e aceitou a palavra do cacique.

Depois que o tamanduá saiu da represa o mataram, levaram a sua carne depois levaram cascarudos, bagres-amarelos, muitos peixes e mel de abelha.

Quando as crianças e as mulheres viram chegar os mariscadores ficaram felizes e os ajudaram a descarregar os peixes e logo começaram a fazer assados e fritos e as pessoas ficaram muito felizes por muito tempo.



## PA'APOLEC

Por Maximiliano Isterio

Uo' o so na' aq so shiġaġaua ipiaġaic da cho' ochi  
nnogosheguem aso chi' ishe nache so maye iacona so  
ncachepe nache n' cotoġon so llalqa nnaicapeġueto  
ne' epe taroi na haviaq cha' aye so maye  
na' aňagat' tapeġueleġuete so llalqa cha' aye  
n' da' ageta so maye, qataq iapaġaġueneque ra  
ni' ipiaġac.

Cha' aye qome ra nduġuriñe cha iaiaten ra iloraque  
ca aloq.

Qalaġaye uo' o so na' aq qauem ra lliquiaġac so  
ca' ata nogotolqa, cha' aye so hlta' a na' atenaguet so  
alo.

Nache so iale uotaique hlua sa aso alo' qalaġaye so  
alo' enapeġa so iale ra ialat so llalqa nache chetague  
ra qaiaroneġuet.

Nache so shiġaġaua ialaġaġuet so alo' nache so  
yo' oġoñe l' lla iauéc so llalqa iauegeroi so haviaq  
nache enapec so nt' a' a inlaġaġatac inmitaqaque ca  
qatec. Ra uo' o ca caloialec nache caiagañi.

So noġotolqa hrmita' agatape nache so ilalec so  
qatec nache hr' riagatape l' iagataque so l' ta' a chaye  
mashe inoġotapiguiñe so nala' calagaye so lta' a  
mashe ialat so llalqa che so mashe pe so nogotolqa  
quishiguemec so epaq iagataque so lta' a nache so  
nogotolqa nleguemagat niguilo qoio (pa' apolec).

## PA'APOLEC<sup>5</sup>

Había una vez un cazador que ni bien salía el lucero, tomaba su hacha, despertaba a sus dos hijos pequeños y se disponía a ir a cazar al monte. El cazador se esforzaba por sus hijos que eran su única familia.

El padre enseñaba a sus hijos a cazar para que en el futuro cuando se quedaran solos, supieran buscar su propio alimento. Pero un día el destino les jugó una mala pasada a los niños porque su padre conoció a una mujer. El cazador se enamoró y quiso casarse con esa mujer, pero ella le dijo que tenía que abandonar a sus hijos y sólo así aceptaría casarse con él.

El cazador hizo caso al pedido de la mujer. Al día siguiente llevo a sus hijos al monte para cazar y cuando llegaron les dijo “tenemos que dividirnos para buscar lechiguanas y si encuentran algo llámenme...”

Desde ahí los niños comenzaron a buscar y cuando encontraron la lechiguana comenzaron a llamar a su padre, el sol ya se estaba ocultando.

Pero lastimosamente el cazador los había abandonado. Cuando oscureció los niños subieron a un árbol y desde allí llamaron a su padre. Aquella noche los niños se convirtieron en los pájaros llamados pa'apolec. Actualmente a esos niños aún se los escucha solo en las noches de verano.

## PA'APOLEC

Era uma vez um caçador que, nem bem amanhecia, pegava seu machado, acordava seus dois filhos pequenos e ia caçar na floresta. O caçador se dedicava aos seus filhos, que eram a sua única família.

O pai ensinava seus filhos a caçar para que no futuro, quando estivessem sozinhos, soubessem buscar o seu próprio alimento. Mas um dia o destino pregou uma peça nos meninos, porque seu pai conheceu uma mulher. O caçador se apaixonou e quis se casar com essa mulher, mas ela disse que ele teria que abandonar seus filhos e só assim aceitaria se casar com ele.

O caçador atendeu ao pedido da mulher. No dia seguinte levou seus filhos à floresta para caçar e quando chegaram disse a eles: “temos que nos dividir para buscar lechiguanas<sup>6</sup> e se encontrarem algo me chamem...”

A partir disso, as crianças começaram a procurar e quando encontraram a lechiguana começaram a chamar pelo pai, o sol já estava se pondo.

Mas lamentavelmente o caçador os tinha abandonado. Quando escureceu, as crianças subiram em uma árvore e dali chamaram pelo pai. Naquela noite, os meninos se transformaram em pássaros chamados pa'apolec. Hoje em dia ainda é possível escutar os meninos, mas só nas noites de verão.

## SO WOCHEN

Por Susy Gemalis Nuñez

Guòo so eña, so naxiagua ietecta machigriñe  
naga, nache guòo so eña enepe atregüe so javiac.  
Seso lenagat Crispin ietacta guana da togoñe ñalum  
ra ñonagatec.

Cac còollaga caibiregua so javiac laeñe so naqìagua  
enlàagat, seso ma iesa iacàa so tague catac so Crispin  
tacen iacàa ra tague, ietacta alcagua ca saishet da  
naguana.

Mashe so javit so iesolec ietacta iamagañe che  
saishet ra naguane so laqìa, nache ilaque so laqìolec  
Crispin ietacta iagatega nağa so Wochen, Wochen.....  
Seso iesole saishet raquewo che saishet ra naguane  
so laqìa ietacta nasamchiguiñe ñiagatega so laqìa  
Wochen, saishet ra enmatec ògote ñiaiatetec ra so  
laqìa ìleu che na javiac alagáis na shiğiyacpi  
cagüemaicpi cac endotec ra sheteque ilañe so laqìa  
Wochen .

Còollaga iviralec so laqìa nache ìhlaà ra guetanyà,  
nache maye yectâa so Wochen enlemagatec che qoio  
cac so laqìa ilotege nache kegwo, icyigen so lawôopi ra  
so laqìa enlemagat .Cac nàie ra caiağaia so Wochen ra  
eronagan coieteğa ra paiagañe catac coieteğa da eso  
Wochen da eronagan gûana da enmateq enàm seso  
laqìa còollaga ilotaque guana ra enmatec...

## EL CRISPIN

Había una vez dos hermanos que eran muy felices, un día ellos se fueron a mariscar. El menor se llamaba Crispín, siempre le acompañaba a su hermano mayor, él nunca estaba triste, en él siempre abundaba la felicidad.

Cuando llegaron a la mitad del camino los hermanos se separaron, el mayor se fue hacia otra parte del monte y Crispín también, pasaban las horas y ellos no se encontraban.

Al atardecer el hermano mayor estaba muy preocupado porque no podía re encontrarse con su hermano y entonces fue a buscarlo llamándole por su nombre Crispín, Crispín....

Aunque estaba muy cansado se decidió no regresar a su casa mientras que no encontrara a su hermano Crispín. Sabía que su hermano podía estar muerto porque en el monte hay muchos animales malos, si así fuera quería al menos encontrar el cuerpo de su hermano para sepultarlo.

Cuando al fin encontró a su hermano, vio que estaba tirado en el suelo, se acercó a Crispín y este se convirtió en pájaro. Su hermano lo vio levantar vuelo, luego se fue a su casa. Avisó a sus familiares lo ocurrido a su hermano que se convirtió en pájaro.

Y ahora cuando escuchan al Crispín cantar se dice que va hacer calor, y también dicen que cuando canta nunca descansa, igual que su hermano cuando lo buscaba sin descansar.

## O CRISPIN

Era uma vez dois irmãos que muito felizes, um dia eles foram marisar. O menor se chamava Crispín, sempre o seu irmão mais velho o acompanhava, ele nunca estava triste, nele sempre abundava a felicidade.

Quando chegaram à metade do caminho os irmãos se separaram, o maior foi até a outra parte da floresta e Crispín também, passavam as horas e eles não se encontravam.

Ao entardecer, o irmão mais velho estava muito preocupado porque não podia encontrar com seu irmão e então foi buscá-lo chamando por seu nome: – Crispín, Crispín...

Apesar de estar muito cansado decidiu não voltar para sua casa enquanto não encontrasse seu irmão Crispín. Sabia que seu irmão poderia estar morto porque na floresta há muitos animais maus, se fosse isso mesmo queria ao menos encontrar o corpo do seu irmão para sepultá-lo.

Quando por fim encontrou seu irmão, viu que ele estava deitado no chão; aproximou-se de Crispín, e este se transformou em pássaro. Seu irmão o viu alçar voo e em seguida foi para a sua casa. Avisou seus familiares do que havia ocorrido ao irmão que tinha se transformado em pássaro.

E agora quando escutam Crispín cantar dizem que vai fazer calor e também dizem que quando canta nunca descansa, igual a seu irmão quando o buscava sem descansar.

## ENECTANAĜAC SO TIMBO (COMÈ ELTELÁ)

Por Felicia Ferreira

Guôo so ena'á so ensogoyel ietactá sanaloreguó cac  
sesoguá i'otatacaché so enmá.

Seso enâá cõollagá sacaiayenem ra narroná so  
ensogoyel ra chiac'uéc so enmá.

So natagalá catac so elta'apí a sesoguá ensogoyel  
caitaiapiló, noche caiapo'ogué ra pé iacto'ó saishet  
ra naganá.

Guôo so pé so ensoc' ca'é so enma noche ilaqué so  
cáañe che ietactá locpiché. cõollagá so en soc'  
evireguá so laguo'opí a saso cañé , so ensoc' itaguan  
ra enotaguec'. Naché enacapegué caioctá ra  
taregué.

Cac sesogua caicaguá ra eníom'yigué, catac caicá ca  
chec', ietacta guo'o so lachogoyec.

Sesoguá ietacta locuaga naga catac enomagal catac  
caica so loquiep.

So ensogoyel encabrec' na cuatro pé, naché so  
ena'á ella sesoguá soĝote caicagua ca elañagac.  
Cõollaga sesoguá racheta'atape naché elnañyigué na  
alguá ietacta enlotaá' .

Naché coietega, guat so enleguagá a sesogua  
ensogoyel seso guañe nache ñagat so  
nañiguiyeTIMBO

Cõollaga envireguo so laguo'opi, ietacta  
naguallectaguopi nache caica ca ilalec', caica ca  
encalteac, endotec ra cailalec' so nañiguiyole ra  
ñagatec, catac enlemagatec' , nache coi'anaié ra  
lenagat TIMBO.

## LA LEYENDA DEL TIMBÓ

Había una vez dos jóvenes muy enamorados. Vivían en diferentes tribus. En aquellos tiempos estaba prohibido que pudieran casarse si los novios pertenecían a diferentes tribus.

El cacique y los padres de los jóvenes decidieron encerrarlos a ellos por las noches para evitar que hubiera algún encuentro.

Una noche el joven llegó a la tribu de su amada y la ayudó a escapar. Ambos se marcharon hacia un lugar lejano. Para ellos no tienen ni agua ni alimentos y tuvieron que sufrir hambre, frío y sed durante varios días.

Los jóvenes resistieron cuatro noches, a la llegada del próximo día ya no tenían fuerzas y cuando los jóvenes estaban agonizando se recostaron en el suelo mirándose fijamente.

De pronto llegó gente de las dos tribus y ya no encontraron a los jóvenes; sólo hallaron una pequeña planta que iba creciendo poco a poco hasta convertirse en un gran árbol, al cual le pusieron por nombre TIMBÓ.

## A LENDA DO TIMBÓ

Era uma vez dois jovens muito apaixonados. Viviam em diferentes tribos. Naquele tempo era proibido casar-se com noivos que pertencessem a diferentes tribos.

O cacique e os pais dos jovens decidiram trancá-los durante as noites para evitar que houvesse algum encontro.

Numa noite o jovem chegou à tribo de sua amada e a ajudou a escapar. Ambos caminharam até um lugar distante. Não tinham nem água nem alimentos e tiveram que passar fome, frio e sede durante vários dias.

Os jovens resistiram quatro noites, no início do dia seguinte já não tinham forças e quando estavam agonizando deitaram-se no chão olhando-se fixamente.

Rapidamente chegaram pessoas das duas tribos e já não encontraram os jovens, somente encontraram uma pequena planta que ia crescendo pouco a pouco até se transformar em uma grande árvore a que chamaram de TIMBÓ.







## “SHEAĞUA IPIAĞAEC QAT L'OPI PIOĞOPI”

Por Catalina Bianchis

Vo’o so n'na' so sheağua taqta ma ipiağaec qo'llağa, n'te'tam che hec tahi habiaq n'nepe qat n'diağañi so l'opi pioğopi tapinec 'lo. Che hivita shimağa habiaq che qahila'gue tapinec tañigui l'uac, che so pioğopi nshettegue' ho' che eso sheağua hica'ategue' so l'opi, uanchu'uu che hilalegte sova pioğo ma qanvectipigui so tapinec, somağa qomlec che icona'ua qo'llağa.

Qopa'a qat hec che qaila'gue so qaitole, somağa pioğopi qat qaicampec che so sheağua hisotipigñi hica'atelec l'opi pioğopi.

So sheağua hiaqa'a tahia'gue qo'llağa hime che n'tena'guet savağaec name' qanllic, ta'ñin n'soqt'a l'oğnaqte hime che hien so savağaec, somağa n'dotta'a da hique'emaq qo'llağa.

Cheta'guet so pioğopi rtoğotihipi che somağa savağaec rtavec, ta'ñin so sheağua taqa'aen hique'emaq qo'llağa qahiviqchigui l'pia'. N'so'otiñi ho' che so l'opi pioğopi ma qanlo'sop somağa lleqo'.

Qapu'uu che hivo'o l'ağa somağa l'pia' che ñisheguem qat hec quevo, ta'ñin vo'o llaec tapinec qat hivo'o llaec lağraen'com qat lağraelve.

## EL MARISCADOR Y SUS PERROS

Había una vez un hombre, buen mariscador, cierto día por la mañana fue al monte a mariscar, llevando consigo a sus perros cazadores de tatú.

Cuando llegó al monte vio un tatú que se metía en un agujero en la tierra; los perros comenzaron a cavar y el hombre se mantuvo detrás de ellos. Luego, vio a sus perros tirando del tatú hasta sacarlo del agujero. Entonces el hombre lo pudo capturar.

Más tarde fueron y vieron a un guazuncho, los perros lo corrieron y el hombre fue detrás de ellos. Se perdió y se encontró con un león que lo atacó y por poco se lo come; pero como él tenía un arma pudo dispararle y salvarse del león.

Los perros pronto llegaron ladrando y el león escapó pero el hombre quedó herido en la pierna. Estaba sentado, y los perros se pusieron alrededor de su dueño. El hombre fabricó un vendaje para su pierna herida se levantó, y regresó a su casa llevando un tatú, y también cogollos y hoja de carandillo que recogió en el camino.

## O MARISCADOR E SEUS CACHORROS

Era uma vez um homem, bom mariscador, certo dia pela manhã foi à floresta mariscar, levando seus cachorros caçadores de tatu.

Quando chegou à floresta viu um tatu que entrava em um buraco na terra; os cachorros começaram a cavar e o homem se manteve atrás deles. Em seguida, viu seus cachorros tirando o tatu do buraco. Então, o homem pode capturá-lo.

Mais tarde foram e viram a um veado, os cachorros correram até ele e o homem foi atrás deles. O homem se perdeu e encontrou com um leão que o atacou e quase o comeu, mas como ele tinha uma arma pôde dispará-la e salvar-se do leão.

Os cachorros rapidamente chegaram ladrando e o leão escapou, mas o homem ficou ferido na perna. Estava sentado e os cachorros ficaram em volta do seu dono. O homem fez um curativo para a sua perna ferida, levantou-se e voltou para sua casa levando um tatu e também cogollos<sup>7</sup> e folha de carandillo que ele coletou no caminho.

## ENTREVISTA A GUILLERMO FLORES

Por Karenn Andrea Pereyra

– Va' ami' ihualpí, qami' saqtañemá esó mache ivirañaquí qat himennañañaec so 'naa':

– So 'naa' 1914 ena qamma' lenağat "Reducción de Indios Bartolomé de las Casas", ndotá' na nanañanqa' ishet s'lotegue' na tren natpegnó', che ishí ca'avu'ruuu che n'dota' na haviaq l'ta'a.

Taqá'en qaivo'o ñi Administración, 'leentec so Gendarmería Nacional, so huachigñi mintrador doqshe'lec qat militar somaña, ma soñaec lenağat Enrique Obligado, imavec qom 100% n'dota' toba. Qomi' qaa'hiari' 33.750 hectarias, na' alva' vetelec s Decreto Nacional, qaq nahí che 14.350 hectarias qahi'pota'vá nam'llaqa na m'malte.

So huachigñi Caciqui lenağat: Tomás Aranda imavec n'dotá' toba, na am'pí che hiet na loğot hientağná shighiac 'looc, da' n'teet na loğot che hioğoná ñersec halé' (qana) qat ena l'vé na qalleté.

– Esó 1995, ivitá da qahiañi' nentañaqa': N'cheañanqá' (acerradero) vaña che qahi'chiguí epaq, chioqlec na haviaq. M'mavec na qom 'dentağná' qo'ollaña, qa'hiet na so'onañquí, mmalá', n'quiağalá', n'detañañquí' qat na nnoğot l'dí'...

– Va' ami' ihualpí tachigña' namağá hiaqtañañaec, himachigñi ra ami' 'saqtañema so qo'ollaña s'choqta'gue qat so se'etaqtec.

## ENTREVISTA A GUILLERMO FLORES

Buenas, nietos, les voy a contar algo de lo que recuerdo. Allá por el año 1914 el lugar donde vivimos ahora se llamaba "Reducción de indios Bartolomé de las Casas". Había grandes extensiones de plantaciones. Podíamos observar el tren que pasaba cerca. Más al fondo era todo monte.

Había también una administración que construyó la Gendarmería Nacional. El primer administrador fue un criollo que era militar y muy bueno, se llamaba Enrique Obligado. El 100% de la gente era Qom en este lugar. Nos dieron 33.750 hectáreas de tierras bajo Decreto nacional, y ahora 14350 hectáreas reservadas.

El primer cacique fue Tomás Aranda. En esos tiempos las mujeres aun fabricaban sus vestimentas con pieles y para coser utilizaban el hilo de chaguar con un elemento punzante.

Mucho tiempo después, en 1995, tuvimos el primer aserradero, se empezaron a cortar muchos árboles. Los qom trabajaron en el aserradero: fabricaron sillas, mesas, aparadores y roperos.

Bueno nietos, hasta acá mi relato por hoy, estoy muy contento por haberles contado sobre aquellos tiempos, y sobre nuestra vida.

## ENTREVISTA COM GUILLERMO FLORES

Bom, netos, vou contar a vocês algo que eu lembro. Lá pelo de ano 1914 o lugar onde vivemos agora se chamava "Reducción de índios Bartolomé de las Casas". Havia grandes extensões de plantações. Podíamos observar o trem que passava aqui perto. Mais atrás era tudo floresta.

Havia também uma administração que construiu o Exército Nacional. O primeiro administrador foi um crioulo que era militar e era muito bom, se chamava Enrique Obligado. 100% das pessoas eram Qom aqui. Nos deram 33.750 hectares de terras sob o Decreto nacional, e agora temos 14.350 hectares reservados.

O primeiro cacique foi Tomás Aranda. Nesses tempos as mulheres ainda fabricavam suas roupas com peles e para costurar utilizavam o fio de chaguar como utensílio pontiagudo.

Muito tempo depois, em 1995, tivemos a primeira serraria, começaram a cortar muitas árvores. Os qom trabalharam na serraria: fabricaram cadeiras, mesas, aparadores e guarda-roupas.

Bom, netos, vai até aqui meu relato de hoje, estou muito contente por ter contado sobre aqueles tempos e sobre a nossa vida.

## HIPIAĞAECPI QAT AQUIOĞOECPI

(MOĞSAĞAN, QOLIGSAQ, TAPINEC, LERMA, ELE'E, VAGHIAĞA QAT SO VOLÉ)

Por Eduardo Maza

Vo'o so n'na' so hipiağaecpi da n'na qat da hape che rvoğon, qahica hivetaque, hime che eso n'na hiotağâ diacopi, che so havit nvirovopi hilalec so m'ma' ma qui'itelec, qahica so l'vocpi che n'natağan so cacique volé eta':

- ¿Nec hilo'gue melé na qarvocpi? Che eta' so Lerma

- ¡Hiom slogué! Qohietega qo'llağâ da vana d'doche

- ¡Ashh vanaj - Etec so Lerma

Havit qat hiotağâ nvirovopi so hipiağaecpi hilalec qui'itelec so m'ma' qaica so l'vocpi, che qahinat so Lerma somağâ che eta':

- ¡Haqui' vana svaneguej Hiotağâ n'natağan so cacique

- ¡Hega! ¿Nec hilo'gue qarvocpi nahi? Che eta' so Ele'e

- ¡¿Hiom chağanche slo'gue ¿va'a?j

Eso n'te'tamm hecpi somağâ hipiağaecpi, hivita so n'na' quisheguem sota' Ele'e tahi so chicpil'pa. Qopa'a che hila'guet so ammpi onağae, che ncottaga' so ammpi eta':

- Hiom iva nahi noho' ma 'hiağlec - qohieta'

- Avachigui na ap va'a - 'uaqa so Ele'e che qaisağahi lap na poqo

Havit che nvirovopi somağâ hipiağaecpi hila'a so Ele'e 'hietec nseña che qanvaltega.

- Chito' ñimağâ qaraq'hia mat qaicava 'laqtaqa. - Qailoto'ot

Hime che eta' so cacique

- Hiom chağanche hinvan so rcatecpi ne'chuqsuumm somağapi ma si'ihîğon me.

## MARISCADORES Y PESCADORES

Había una vez unos mariscadores que iban todos los días al monte, por lo que siempre tenían para comer. Pero, ocurrió que un día, por la tarde, cuando regresaban del monte se encontraron que en la casa no había nada de comer, la casa estaba vacía, no estaba nadie.

Preguntó el cacique Volé:

– ¿Quién va a cuidar nuestro asado?

Y dijo la liebre:

– ¡Yo voy a cuidar!

– ¡No te duermas! le dijeron.

La liebre les contestó:

– ¡No, no!

A la tardecita cuando regresaron los mariscadores encontraron que el lugar del asado estaba vacío y le preguntan a la liebre qué había pasado y él contestó:

– No vi que pasó.

Y pregunto el cacique

– ¿Ahora quién va a cuidar?

El loro contestó:

– ¡Ahora voy a cuidar yo!

A la mañana temprano salieron los mariscadores a la rutina diaria y quedó el loro como guardián, subido a un árbol; de pronto vio unas hermosas mujeres que se acercaban y les dijo:

– ¡Una de ustedes va a ser mi mujer!

Una mujer le dijo:

– Están bien pero abrí tu boca, ¡dale!

El loro obediente abrió su boca y las mujeres le tiraron brasas en la boca.

A la tarde cuando regresaron los mariscadores lo encontraron al loro haciendo señas y les parecía muy raro.

– ¿Qué le pasa a nuestro hermano que no puede hablar?

## MARISCADORES E PESCADORES

Era uma vez uns mariscadores que iam todos os dias à floresta, por isso sempre tinham o que comer. Mas aconteceu que um dia pela tarde, quando voltavam da floresta não encontraram nada para comer em casa, a casa estava vazia, não havia ninguém. O cacique Volé perguntou:

– Quem vai cuidar de nossas carnes?

E a lebre disse:

– Eu vou cuidar!

– Não durma! – disseram a ela.

A lebre respondeu a eles:

– Não, não!

No finalzinho da tarde quando os mariscadores voltaram encontraram o lugar das carnes vazio e pergutaram a lebre o que havia ocorrido e ela respondeu:

– Não vi o que aconteceu.

E o cacique perguntou:

– E agora quem vai cuidar?

O papagaio respondeu:

– Agora, que vai cuidar, sou eu!

Pela manhã bem cedo os mariscadores saíram para a rotina diária e o papagaio ficou como guardião, em cima de uma árvore; logo em seguida viu umas mulheres bonitas que se aproximavam e disse a elas:

– Uma de vocês vai ser minha mulher!

Uma mulher lhe disse:

– Está bem mas abre tua boca, vai logo!

O papagaio obediente abriu sua boca e as mulheres jogaram brasa em sua boca.

Pela tarde quando os mariscadores voltaram, encontraram o papagaio fazendo sinais e lhes pareceu muito estranho.

– O que acontece com nosso irmão que não pode falar?

Qaiqoleguet so Tapinec, qapu'uu qat hiotağa  
'vioğon so Volé che cheta'gue qa'hiağhia, che  
noqmira' so hipiağaecpi ma 'uautec sota'  
Tapinec hiaqta'a hivirovo qo'llağa che vo'o so  
Arağnaq l'ta'raec che 'higloqot so hipiağaecpi  
che eta':

- Suataqaque so qarpe' Moğsağan - Ta'ñin  
somağa ma valectam qo'llağa.

Qopa'a che hiviro'ot so Arağnaq che so  
Moğsağan 'hiağnovo na l'qaec qat colıñi che  
naqat so Arağnaq l've hime che hec.

So hipiağaecpi hiotağa noqmira' qo'llağa da  
hivirovo che so Volé eta':

- Ena namağapi rque'etecpi - nsoqta'lo sova alo  
che eta' so Volé.

- Vo'o tañigui na alua quiri ma da shetaque  
ansherağñi che ma a lailec na ampi.

Che eso Tapinec rsherağan ena nqasheguem  
noqo' che qahivotağnec eso nqa'atağatec che  
qa'hiotan ta'ñin eta' so Tapinec

- Auaqta'a mache hiva me.

Qahila'a so Moğsağan qat qanco'ona dosolqa'  
somağa Tapinec qat Moğsağan rsherağata'pe so  
Idipi vana hishet rsherağan Qoligsaq, Vağhiağa,  
Ele'e qat Lerma.

Entonces dijo el cacique:

– ¡Yo me voy a quedar ahora! Voy a ver quién nos saca nuestros alimentos. Si veo algo extraño voy a silbar.

Al día siguiente los mariscadores se fueron de vuelta al monte, pero Volé se quedó. Se escondió en un árbol grande. Cuando comenzó a amanecer vio una cadena grande que descendía del cielo y dijo Volé:

– Ah estas son, mujeres habían sido quienes se llevaban nuestros alimentos.

Esperó que las mujeres se pusieran a comer y entonces Volé tiró la cadena grande hasta que se soltara del cielo, las mujeres quedaron pálidas. Volé silbó y el tatú escuchó, pero los demás no lo creyeron al tatú ya que este tenía tapadas las orejas.

Por lo tanto, no le creían. Después de un rato volvió a silbar Volé y recién entonces lo escucharon todos y comenzaron a correr hacia la aldea. El tatú iba delante. Cuando estaban a punto de llegar una víbora grande les impidió el paso, entonces el tatú dijo:

– Vamos a esperar a nuestro abuelo el quirquincho – que caminaba despacito detrás de todos.

Cuando llegaron al lugar donde estaba la víbora, el quirquincho se enfrentó a la víbora, le retorció la cabeza, y le sacó los dientes y logró que la víbora se fuera.

Finalmente llegaron a la aldea y dijo Volé:

– Estas eran quienes comían nuestros alimentos – sosteniendo a las mujeres.

Algunas escaparon y entraron a la tierra, si escarban las van a encontrar. El tatú comenzó a escarbar, sacó una mujer, pero nadie la quería. Entonces dijo el tatú:

– Déjenla va a ser mi mujer.

Después el tatú, vio al quirquincho que también estaba escarbando y fue donde estaba él, y eran los dos los únicos que consiguieron mujeres porque ni la iguana, ni el zorro, ni el loro ni la liebre no podían escarbar.

Então o cacique disse:

– Eu vou ficar agora! Vou ver quem nos tira nossos alimentos. Se vejo algo estranho vou assobiar.

No dia seguinte os mariscadores foram novamente à floresta, mas Volé ficou. Se escondeu em uma árvore grande. Quando começou a amanhecer viu uma corrente grande descendo do céu e disse:

– Ah são estas, as mulheres que haviam levado nossos alimentos.

Esperou que as mulheres começassem a comer e então Volé tirou uma corrente grande até soltar do céu, as mulheres ficaram pálidas. Volé assobiou e o tatu escutou, mas os demais não acreditaram no tatu, porque ele estava com as orelhas tampadas.

Por isso, não acreditavam nele. Depois de um tempo Volé voltou a assobiar e então todos escutaram e começaram a correr até a aldeia. O tatu ia na frente. Quando estavam a ponto de chegar, uma cobra grande impediu de passarem, então o tatu disse:

– Vamos esperar o tatupeba, nosso avô – que caminhava devagarzinho atrás de todos.

Quando chegaram ao local onde estava a cobra, o tatupeba enfrentou a cobra, retorceu a cabeça dela e arrancou os dentes e conseguiu que a cobra fosse embora.

Finalmente chegaram à aldeia e Volé disse:

– Estas eram as que comiam nossos alimentos – segurando as mulheres.

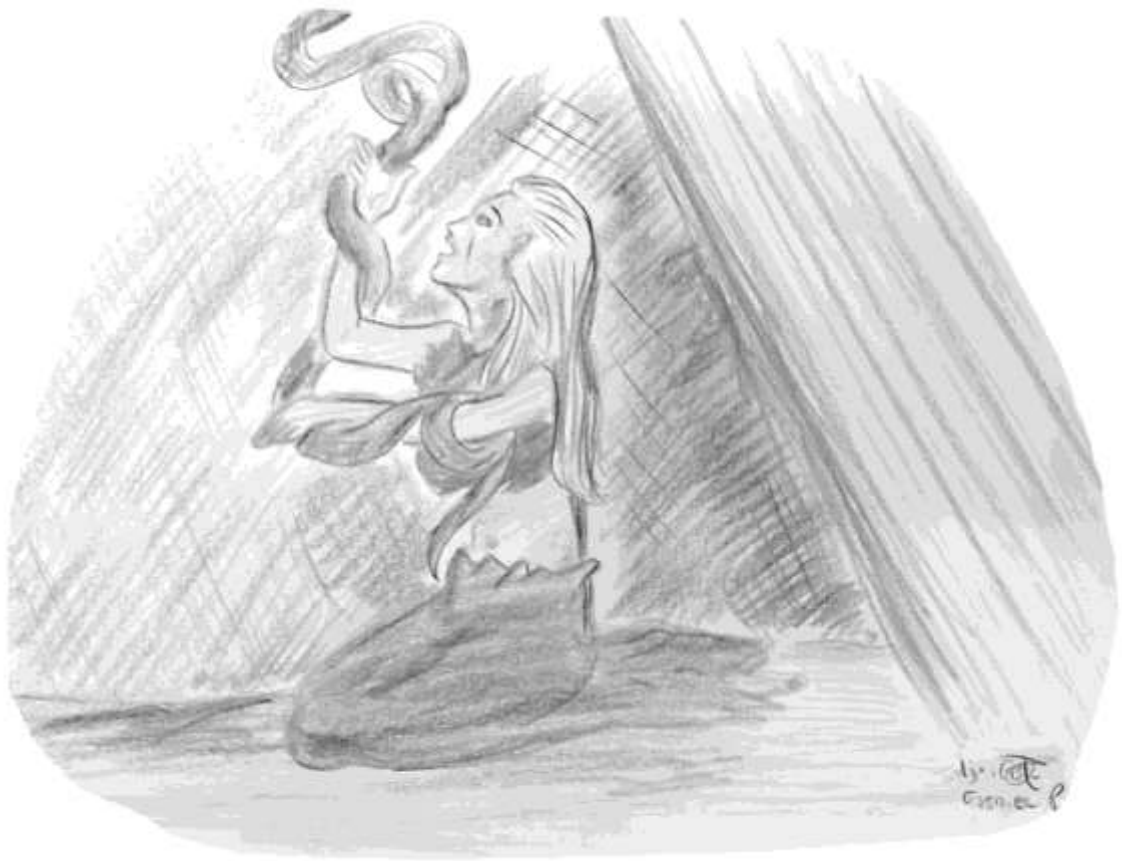
Algunas escaparam e entraram na terra, cavaram para encontrá-las. O tatu começou a cavar, tirou uma mulher, mas ninguém a queria. Então o tatu disse:

– Deixem-na, vai ser a minha mulher.

Depois o tatu viu o tatupeba que também estava cavando e foi até onde ele estava, e eram os dois os únicos que conseguiram mulheres, porque nem a iguana, nem a raposa, nem o papagaio, nem a lebre não puderam cavar.







## “SO ALO QAT SO ARAĞNAQ”

Por Viviana Pichilo

Vo'o so alo lenağat Shillaqna', vana qahishenem da vo'o tague , che netña shi m'ma' netahi so n'dic. Qac so n'dic vo'o l'uac ca'añi tahi na l'huel na alua, cheso so l'uac qo'llağa so Arağnaq.

Eso hape, Arağnaq n'chağneguet so Shillaqna' ñiga qomlec ma onağaec, qac so Shillaqna' che noqpita qo'llağa hime che 'hiet l'moğua.

So Arağnaq, da hape cheta'gue noqo' da n'chağan, n'qo'ona'va so Shillaqna', qa' da hioğñi che vana hishet n'chağan.

Qahica hivetaque so Shillaqna' qa' so Arağnaq che hichettec noqo'.

Vo'o so n'na so alo ualağa qac so laqhianecpi vana qahiaten da nec l'ualağua.

Ñigñi so llalec che qahilotelec, e'nam Arağnaq, n'quictehuec sota' negtolec qo'llağa, ta'ñin so n'tesoqo'hilalec so doqshepi qo'llağa qopa'a che qa'hiaqtağnem eso l'ughiağaec sota' negtolec, qahivegue so n'dic qahichağna so Arağnaq llalec, che so doqshepi n'va'la qo'llağa eso negtolec. Doqshe shetaque hiche so negtolec, ta'ñin so l'te'e che vana hishen da qahiche, qac so negtolec hilota'ua so l'te'e qo'llağa da n'dietec, che cheoqchindia' rtaqa eta' so l'aqtec:

– ¡Cha'ñi chera! vana andietec auaqta'a noho' doqshe hi hiche ma metuğuu hi hiesa ma a ñiglağa.

Che so Shillaqna' hivaqta'a da qahiche so llalec. So hape hivirovo so Arağnaq che n'natağna que llalec, che so Shillaqna' 'iaqtağnem da qahiche so llalec.

## LA MUJER Y LA VIBORA

Existió una mujer llamada Shillaqna' a quien no la dejaban salir por lo que permanecía encerrada en su choza. Sin embargo, en la choza había un agujero, un túnel, donde vivía una víbora.

Una noche la víbora se transformó en un hombre y se le apareció en la choza a Shillaqna'. La mujer se enamoró enseguida de ese hombre.

Todas las noches la víbora de noche llegaba a visitar a Shillaqna' a su choza. Y la víbora le llevaba todo lo que ella podía necesitar.

La mujer quedó embarazada. Los hermanos de Shillaqna' no sabían que ella estaba embarazada de ese hombre que la visitaba por las noches.

Tiempo después nació él bebe y lo vieron parecido a una víbora. Con el tiempo el niño fue creciendo en la aldea.

Uno de los tíos se encontró con unos criollos y les contó que ese niño había nacido diferente; entonces los acercan a la casa y les muestran al hijo de Shillaqna' y los criollos se sorprendieron al verlo; lo querían llevar pero la madre no quiso y se puso a llorar. Cuando el niño vio a su madre llorar dijo:

– ¡Basta madre! No llores más, deja que me lleven, cuando sea grande volveré.

Entonces Shillaqna' dejó que los criollos llevaran a su hijo.

A la noche llegó la víbora a la choza y preguntó por su hijo. Shillaqna' le contó que había ocurrido.

## A MULHER E A COBRA

Existiu uma mulher chamada Shillaqna' a quem não deixavam sair, por isso permanecia enclausurada em sua cabana. No entanto, na cabana havia um buraco, um túnel, onde vivia uma cobra.

Uma noite a cobra transformou-se em um homem e apareceu na cabana para Shillaqna'. Rapidamente a mulher se apaixonou por esse homem.

Todas as noites a cobra chegava para visitar Shillaqna' na sua cabana. E a cobra levava de tudo que ela podia necessitar.

A mulher ficou grávida. Os irmãos de Shillaqna' não sabiam que ela estava grávida desse homem que a visitava pelas noites.

Passado um tempo, nasceu o bebê e o viam parecido a uma cobra. Com o tempo o menino foi crescendo na aldea.

Um dos tios se encontrou com uns crioulos e contou a eles que esse menino havia nascido diferente; então se aproximaram da casa e ele mostrou o filho de Shillaqna' e os crioulos surpreenderam-se ao vê-lo; queriam levá-lo mas sua mãe não quis e se pôs a chorar. Quando o menino viu sua mãe chorando disse:

– Basta, mãe! Não chore mais, deixa que me levem, quando for grande voltarei.

Então Shillaqna' deixou que os crioulos levassem seu filho.

Pela noite a cobra chegou à cabana e perguntou pelo seu filho. Shillaqna' contou o que tinha acontecido.

Rtaqa so Arağnaq taqa'aen eta':

– Shillaqna' hiom vana shen somağa hialec da qahiche, qac am che asheta qo'llağa somağa. Nahi che asheca'ae, hiom shec si'iglaq.

So Arağnaq l'te'e che ma hiaguec da lemta qa' qahiche so llalec hilat so Shillaqna'.

Qac so Shillaqna' n'dietec noqo' hilotahi na l'huel na alua. 'hi'glağatec nahua l'aqtaqa eta':

– ¡Cuuu ca himoğua Arağnaq!

– ¡Cuuu ca hialec!

– ¡Cuuu ca Arağnaq llalec!

La víbora le dijo:

– Shillaqna' no quiero que se lleven a mi hijo, por qué lo permitiste.

La víbora se enojó mucho porque se llevaron a su hijo, a causa de eso se separaron.

Shillaqna' lloró y se quedó sola mirando el túnel en la choza.

– ¿Dónde se habrá ido mi marido? ¿Dónde estará mi hijo? Lloraba Shillaqna'.

A cobra lhe disse:

– Shillaqna' não queria que levassem meu filho, porque você permitiu?

A cobra ficou com muita raiva por que levaram o seu filho, por causa disso eles se separaram.

Shihlaqna' chorou e ficou sozinha olhando o túnel da cabana.

– Para onde meu marido foi? Onde estará meu filho? Chorava Shillaqna'.



## PILAGÁ

"So siyasaawá tayá ho' sawasaik" natacaen eso qoya'at  
ak lqaya

El hombre que se transformó en león y otras historias  
O homem que se transformou em leão e outras histórias



## MAÑIK

Por Karen Maidana

Ena sonqateqña, qalota qalasa na mañigoorí, da qaiqo nequo naçeqaídolege ena pegak ðiciaqaiik, qailake da neqtetam qataca da uona uoikiasaik qak uana iset cma čiget. Ena eriasaik keteuo layi ena lalópegaq da sqaya ke na sigiyak nače ikanak ua da iðicelege nače isacak ena ðoleadoca.

Uo ca lasocok lqaya da qaiqone'uo ená. Na eriasaik nñoocõiñnsop enamañik netoue ena hatok emaqtamya cini ena mañik laua, nače ena mañik če uona npitacan peget etega lqaya. Da sugete sqayake nače ikanak da sugete saqayake nače yasacage na ðoleadoca.

Eda sugete ilauat nače uañi naqat lpiactéh yaqtok is et isacalege ena pegaq, da iðicuo nače ena lua otaca lq ocot ipiakipigi ena lapat nače qaiuose če qanalik, ena l aua taqaen qaiyamasteqtek qak qaiuen da qaiet enaqa iklhaca . Qataca na lqouek nače taqaen qanlik.

Nayi na snaqatehña salqasa ena, na qom lcaqaena ua na qailake.

So uañi qasonntacna imayi: Ena laua qataca na lay oqté taqaen qacontacna, iset qaiuen da qayeet na uom aciki(epiaciki) taca na qaik l'laqa; Ena loqosot taqaen q acontacna da qayeet na ncoconaaciki koñacalthá layik; Ena l'lothá taqaen qaiyemasteqtek qacontacna da u o qa'net otaca qacointacna; Ena lčeta taqaen qacont acna (qanlik), qayalten da qanlik ena qathá lamó otaca čak l'lhak.

## EL SURI

En el lugar donde nos encontramos, hay varias clases de estos animalitos llamados “el suri”. Para atrapar a este animal se los tiene que buscar a primeras horas del día, también puede ser cuando hay viento norte bien fuerte, porque en ese momento el suri confunde los ruidos que escucha, y entonces uno puede aprovechar ese momento para acercársele.

Cuando el cazador sale a cazar al suri utiliza un caballo, monta de costado dependiendo de qué lado está el suri. Cuando el cazador está cerca se levanta rápido y tira las boleadoras a las patas y entonces el suri queda atrapado. Esta es una manera de cazar al suri, pero existen otras formas de atraparlo.

Cuando el suri ya está muerto lo primero que se hace es cortar las patas para facilitar el montaje en el caballo.

Cuando llega el cazador a su casa, la esposa e hijas se preparan para cortar o picar la carne que será consumida por toda la familia; las plumas son separadas y bien guardadas porque son muy útiles para todas las personas de la comunidad; las plumas largas son utilizadas para el camuflaje del cazador cuando sale a cazar, y las plumas cortas y finas se utilizan para el armaje de las vinchas, utilizadas en eventos especiales como por ejemplo en los encuentros de danzas autóctonas y canciones tradicionales (nomi).

El cuero y el plumaje del suri son muy útiles: las alas se utilizan para el camuflaje y las vinchas; el cuero del cogote se utiliza para cargar agua o miel; las venas y tendones son utilizados para atar o coser elementos de uso cotidiano; La grasa se cocina y se consume con el cogollo del carandillo o el cogollo de la palma.

## O SURI

No lugar onde estamos, há várias espécies destes animaizinhos chamados “o suri”. Para caçar este animal tem que procurá-lo nas primeiras horas do dia, também pode ser quando há vento norte bem forte, porque nesse momento o suri confunde os ruídos que escuta, e então pode se aproveitar esse momento para se aproximar dele.

Quando o caçador sai para caçar o suri, utiliza um cavalo e monta de costas dependendo de que lado está o suri. Quando o caçador está perto levanta-se rápido e atira as boleadoras nas patas e então o suri fica preso. Esta é uma maneira de caçar o suri, mas existem outras formas de caçá-lo.

Quando o suri já está morto a primeira coisa que se faz é cortar as patas dele para facilitar a montaria no cavalo.

Quando o caçador chega em sua casa, a mulher e as filhas se preparam para cortar ou moer a carne que será consumida por toda a família; as penas são separadas e bem guardadas porque são muito úteis para todos da comunidade; as penas largas são utilizadas para a camuflagem do caçador quando sai a caçar, e as penas curtas e finas para montar tiaras, utilizadas em eventos especiais como, por exemplo, os encontros de danças autóctones e canções tradicionais (nomi).

O couro e a penugem do suri são muito úteis: as asas utilizam-se para a camuflagem e as tiaras; o coró da nuca se utiliza para carregar água ou mel; as veias e os tendões são utilizados para laçar ou costurar utensílios de uso cotidiano; a gordura se cozinha e se consome com o coração do carandillo<sup>8</sup> ou coração da palma<sup>9</sup>.

So nesooik

Por Cristaldo Jara y Jorge Pino

So nesooik, yalik mači layipi čopa' če w'o oikiagaik lenagadtaenki; qoyamaalege da yalat wa'a či yalikte na siyadipi. Wa'a da čitage da qaia da loqolana so siyadipi.

#### EL BICHO COMEGENTE

Existió un bicho comegente que se comió a su propia familia. Tiempo después llegó un ser poderoso que se llamaba Taenki' que quien encargaron que matara al monstruo. Taenki' mató al bicho. Recién entonces la gente vivió en paz y hubo tranquilidad en la comunidad.

#### O BICHO COMEGENTE

Existiu um bicho comegente que comeu a sua própria família. Algum tempo depois, chegou um ser poderoso que se chamava Taenki' que encarregaram de matar o monstro. Taenki' matou o bicho. Assim as pessoas viveram em paz e houve tranquilidade na comunidade.

*SIN TÍTULO – SEM TÍTULO*

Mariana Moreno, Emilce Alfinido, Micaela Palavecino, Ever Toloza, Nicolás Donato y Natalia Zurko

Sasa'ad di m'e ka wenčiñi na kaskomena ka'a me tala na pota'e so'o me' yasaina'a kame koila'a so me dole' meyasaiana kaipagete da paci lasipi wana ya lapeca'a so'o lde'eko' me so'o patege so lasaina samale ne sel ka'aq yalapeya'a so dole' ka'a me tala so'o pota'e so me' pota'e yasaina'a.

Voy a hablar sobre la abuela que se convirtió en oso hormiguero. Unas ancianas se encontraron con un misterioso fuego. Una de ellas les había advertido que cuando salieran no tenían que mirar el fuego. Pero una de las ancianas se quedó más atrás y no hizo caso de la advertencia. Se dio la vuelta y miró el misterioso fuego. Entonces las demás ancianas vieron que la mujer se transformaba en un oso hormiguero.

Vou falar sobre a avó que se transformou em um tamanduá. Umam anciã encontrou um misterioso fogo. Uma delas havia advertido quando saíram que não podiam olhar para o fogo. Mas uma das anciãs ficou mais atrás e não deu importância à advertência. Virou para trás e olhou para o fogo misterioso. Então as demais anciãs viram que a mulher se transformou em um tamanduá.

So siyacaawá tayá ho' sawacaik

Por Vanessa, Gloria, Gisel, Diana, Romina y Paul

S'acat so siyacaawá da nqo' yeβita na pi'yaq nač'e n'os on, tayá ho' so sawacaik qanač'e yalik so layipi. Y'os oñi neloyi nač'e yaqtetak so layipi qanač'e eet'a ho' s o siyacaawá: ¿naegá taeyé ho' so yayipi, č'eto' ho' č'e ñaqaegém?

kalasa nelo' č'e wo so siyacaawa onolek ka'lo' n'oniñi wacač'e niyosočensop kalasa so sawacaik. Qanač'e d' agtacanem ho' so laqaya, somasa so siyacaawa kalasa da n'osón. Naye, č'e dosolqa da netaña di l'ačaqa.

## EL HOMBRE QUE SE TRANSFORMÓ EN UN LEÓN

Voy a contar la historia del hombre que se transformó en un león y se comió a toda la gente que vivía en su colonia. Despertó un mañana y como no vio a nadie se preguntó dónde estaban sus hermanos y las demás personas. Dijo – ¿Dónde están todos, por qué me abandonaron? Al mediodía llegó un hombre, era el único que sobrevivió porque se había escondido del león esa noche cuando atacó a su familia. Entonces le contó al hombre león había sido él mismo quien había matado a toda su gente. Entonces el hombre lloró porque no podía creer lo que había hecho a todas esas personas ni que se había convertido en un león. Así pasó el tiempo se quedaron solos en su colonia.

## O HOMEM QUE SE TRANSFORMOU EM UM LEÃO

Vou contar a história do homem que se transformou em um leão e comeu todas as pessoas que viviam em sua colônia. Acordou em uma manhã e como não viu ninguém se perguntou onde estavam seus irmãos e as outras pessoas. Disse: – Onde estão todos, por que me abandonaram? Ao meio dia chegou um homem, era o único que sobreviveu, porque havia se escondido do leão na noite em que ele atacou sua família. Então ele contou ao homem-leão que ele mesmo havia atacado todo o seu povo. Então o homem chorou porque não podia acreditar no que havia feito a todas essas pessoas nem que havia se transformado em um leão. Assim passou o tempo e ficaram a sós em sua colônia.



Por Raúl Matías Aranda

Na maiče loċot na sonqatelege aleua otara na nontak če'na qarontarpega so uañi sigarpi. Ena vidrio qataśa senal q aiuose qarontarna da qaiiet ena qamčaqka. Ena qaraita (w una iset qaidé) taenda daintam (iset dolayi). Iset da qaisar añgi na noċop otara qamčaqka ena iset qanyomigi.

era da uelege ena da iset tara qarontarna, etae iset da qarontarna da tara qayeet na dalaraik nontak.

Eñi čiiċotpoue ena mita, qaiyemeċat na mita layi "ena w una qarontarna" yaqtoq tara qaimara eñi yettak ena. Uaqñ a da tara qaiyelaċtoue ñi nauoċnarki yaqtok qigiñi nače i set da tara qarontarna.

Uo ena nontarnarċat dañtelegam, ena lnarċat plastiko qataśa na fiċra, yagege da qarontarna :ena qarainta, tara pat'tam. Taenda uo ra loik, ena nontarnarċat iset narċat na layat qataśa wuna iset da tara qarontarna.

Da sesararsoñgi na nnetarnarċat ualoq layi otara epak na qaem, ena nače noċoñgi qataśa nčiqtak da uis wetingi na noċop. taenda ena wuna eta da nailon na netaċnarċat otara rana plástiċo.

Da lontarnarċak nayi na qaiċotpoue na nontarnarċat/noċot da tara iset qarontarna na noċot da yaqa'a qayeet, yaqtok wuna iset narċat na netelege aleua (sigarua, haċiak, noċop).

## LOS MATERIALES Y LOS MEDIO AMBIENTES

Los materiales que existen en la naturaleza fueron utilizados desde siempre. Así, el vidrio y el barro se cocinan en hornos para poder realizar algún trabajo o fabricar un objeto. En ocasiones estos materiales se arrojan, cuando se rompen o ya no sirven, en lugares donde hay agua para tomar, como puede ser un lago, que es utilizado por la población. Algunas personas saben que estos materiales que unos desechan otras personas los pueden reciclar y utilizar nuevamente.

Hay fábricas que hacen estas cosas. Hay materiales que son blandos como los plásticos y fibras de vidrios que se utilizan en muchísimas cosas. Todos los materiales como trozos de plásticos y vidrios se pueden volver a utilizar llevándolos a un horno que ayuda a reciclar. Estas cosas que realiza el hombre para obtener nuevos materiales, es de buen provecho para la humanidad. El problema es que se está contaminando el medio ambiente, por el humo que largan las chimeneas de las fábricas. También están las fábricas textiles que son de gran utilidad para la sociedad, pero al mismo tiempo las máquinas hacen mucho daño a nuestro medio ambiente. En conclusión, el problema está en que hay cosas que nos benefician por una parte y al mismo tiempo ponemos en peligro nuestra agua dulce, nuestros montes y nuestras vidas.

## OS MATERIAIS E O MEIO AMBIENTE

Desde sempre os materiais que existem na natureza foram utilizados. Assim, o vidro e o barro são cozidos em fornos para poder realizar algum trabalho ou fabricar um objeto. Em algumas ocasiões estes materiais são descartados, quando quebram ou já não servem, em lugares onde há água para tomar como, por exemplo, no lago que é utilizado pela população. Algumas pessoas sabem que estes materiais de que alguns se desfazem podem ser reciclados e utilizados novamente.

Há fábricas que fazem essas coisas. Há materiais que são moles como os plásticos e as fibras de vidros que se utilizam em muitíssimas coisas. Todos os materiais como pedaços de plásticos e vidros podem voltar a ser utilizados levando-os a um forno que ajuda a reciclar. Estas coisas que o homem faz para obter novos materiais, são proveitosas para a humanidade. O problema é que se está contaminando o meio ambiente, pela fumaça que soltam as chaminés das fábricas. Há também as fábricas têxteis que são de grande utilidade para a sociedade, mas ao mesmo tempo as máquinas causam muito dano a nosso meio ambiente. Conclusão, o problema é que há coisas que nos beneficiam por um lado e ao mesmo tempo pomos em perigo nosso água doce, nossas florestas e nossas vidas.



WICHÍ

P'alhalis wet lhakeyis

Relatos y cultura  
Relatos e cultura

## PELHAY T'ISAN

Por Hilario Rodrigo Gustavo Alexis

Fwalas toj pajche: wichí lakeyis toj w'elechen iche p'ante hin'v toj yik tiyojche tayhi t'ekwe mak toj t'isan iwatlo pajtha yomu tayni chuwej wit hiw'enlo toj iwumlaycho wit tékwe halopmhe mat toj lapesej wuefwpe wit ikfwi paj t'ha' hiwén nokwtaj wit ikwi, wit pelhay t'ha mat toj fwitsaj, toj ile' pelhay hinú yik yoples toj tiyojche tojtsu, wit pelhay kamaj yíphen, paj t'ha' yomhajkani t'ha' ilota makpaichena toj nintoflayey wit nhanayejpa temhi, wit toj paj tacha'huch'uya topak tha' n'olej toj temhoya wuyche tema chelhyekw wemektes, yiwaylhaj iyahiney halótes tha' hiwenwy hinu toj hotewuye ysowet. Tapasej, iyahin th'a toj iloyajlhi notes tolhumche law'uley. Molhyejtoj hin'uttoj hotena newachek nuway p'ante, ysowet toj hotena yomlni tawiyey hinu tha' w'enlnames lhayhi isej toj hayawep'ante yihanejpawuye toj ifwenu yomlhi tha' yuk yaj nuwayn'uya n'watlok hach'utyaj hin'u nichelhu tha' yukw athe' mak toj lat'eylok n'wuyejame, ysowet nichelhu tha' yokw n'watlok latachutn'uya n'yopilhkpo' n'ftaj n'yaj halo'wemekna tha' namtaj n'p'etajche wit n'chotey hunhat, tsowet teflhache lhomet wit yuk hetn'upho n'twelhu halo'wemekna che n'yomhu lapes n'tosihla lapes wtn'yopnilakhapo wit toj oytaj hahitsu tahuyey nin'u tha' yuk istoj latach'utn'uya che flala. Elh opleyla honnata wit inichela mak toj lawenla.

Toj ileyej toj yomlhi taw'elche al'o yomet yomey lapes wit yuk lep wit lhamey hayup tiw'enhi yopilhkap'ho'.

Wit hinhu yopilhifwalas elh tha' yoplej humhatnhaj ihi yomey yha' hiw'en tokos toj ihi iche sania, ischin, siput kay lhoy'a iyhoj. Hin'u tachema ichos mak toj iw'en wit ichojley law'et, wit toj fwalasp'ante hotetsu fwenu iyhoj mak toj hiw'en, wit nufwu lamilh t'iselitej mak toj ilotey yhoj yukw yatha nilehaya pelhay tolha pha' toj el tatoy, wit toj elh yopilkhapho' necha'ileyej toj ieu'mcho.

## EL ESPÍRITU DE LOS CIELOS “PELHAY”

Cuentan los antepasados wichís, que en tiempos antiguos, era costumbre del hombre salir al monte a mariscar y conseguir los alimentos para su familia. Un día, de tantas veces en que se alejaba de su comunidad buscando presas pudo ver que el cielo se cubrió de nubes y oscureció de repente. Como sabemos, el originario es un buen observador de la naturaleza por eso; al ver que se venía la tormenta, el hombre caminó a pasos agigantados, pero de golpe sucedió algo inesperado, escuchó un fuerte ruido en los cielos que hizo mover la tierra; era un rayo que cayó muy cerca de donde él se encontraba temblando de miedo. A los pocos minutos, cuando aún no lograba reponerse del susto, pudo oír el eco de una voz que hablaba lengua espiritual, muy cerca de él. Entonces se dirigió muy temeroso en dirección del eco, hasta que llegó a la dirección de un quebracho colorado, allí se encontró con el cuerpo de un ser extraño, que no era terrenal, pronto pudo comprender el hombre que su apariencia o aspecto era igual al oso melero del monte y que se trataba de PELHAY, el Espíritu de los Cielos y señor de los rayos, quién comenzó a hablar en lengua espiritual y que el cazador logró interpretar porque este hombre era también, un brujo en su comunidad.

– He intentado mandar un rayo para anunciar que los dioses, señores de los cielos, estamos enojados con los terrenales por no cuidar y respetar la naturaleza, pero sucedió algo inexplicable, fue tanto la energía emitida, que este rayo no logró caer en el árbol y por ese motivo estoy acá sin poder regresar a mi lugar, en los cielos.

– ¿Puedes ayudarme a subir? – dijo Pelhay.

Entonces el brujo originario, entendiendo sus palabras le respondió:

– Yo no tengo poderes para hacerte volar, pero sí puedo ayudarte a subir a lo más alto, y ahí puedes intentar regresar con tus poderes, – dijo el hombre wichí.

Él rescató a PELHAY y éste logró volver, pero antes le dijo:

– ¡Muchas gracias por haberme ayudado amigo! Quiero agradecerte por eso, te pido que regreses en una semana a éste lugar; y encontrarás algo para que a vos y a tu familia no le falte con que alimentarse nunca.

El Espíritu de la lluvia les avisó a los demás que la gente de la tierra necesita de la lluvia y de pronto se ajustaron las nubes del Sur y del Norte. Todos se pusieron muy contentos al observar como llovía. El Wichí volvió a la semana a ese mismo lugar y fue tan grande la sorpresa al ver un gran espacio cultivado con los mejores frutos, que agradeció a PELHAY porque le regaló los alimentos, los que podrán cultivar de ahora en adelante para poder sobrevivir.

## O ESPÍRITO DOS CÉUS “PELHAY”

Contam os antepassados wichís que, nos tempos antigos, era costume do homem sair à floresta a mariscar e conseguir os alimentos para sua família. Um dia, de tanto que se distanciava de sua comunidade buscando presas pôde ver o céu se cobrir de nuvens e escurecer de repente. Como sabemos, o nativo é um bom observador da natureza, por isso ao ver que vinha a tormenta o homem caminhou a passos gigantes, mas de repente sucedeu algo inesperado, escutou um forte ruído nos céus que fez mover a terra; era um raio que caiu muito perto de onde ele se encontrava tremendo de medo. Em poucos minutos, quando ainda não conseguia se repor do susto, pôde ouvir o eco de uma voz que falava língua espiritual, muito perto dele. Então se dirigiu muito temeroso em direção ao eco, até que chegou na base de um quebracho<sup>10</sup> colorido, ali encontrou o corpo de um ser estranho, que não era terráqueo, logo pode compreender que a aparência ou aspecto do homem era igual ao tamanduá da floresta e que se tratava de PELHAY, o Espírito dos Céus e senhor dos raios, que começou a falar em língua espiritual e que o caçador conseguiu interpretar porque este homem também era um bruxo em sua comunidade.

– Tentei muito enviar um raio para anunciar que os deuses, senhores dos céus, estão com raiva com os terrestres por não cuidar nem respeitar a natureza, mas aconteceu algo inexplicável, foi tanta a energia emitida que este raio não conseguiu cair na árvore e por isso estou aqui sem poder voltar ao meu lugar nos céus.

– Pode me ajudar a subir? – disse Pelhay.

Então o bruxo nativo, entendendo suas palavras respondeu a ele:

– Eu não tenho poderes para fazer você voltar, mas eu posso te ajudar a subir o mais alto possível, e aí pode tentar regressar com teus poderes, – disse o homem wichí.

Ele resgatou a PELHAY e este conseguiu voltar, mas antes disse:

– Muito obrigado por ter me ajudado, amigo! Quero te agradecer por isso, peço-te que regresse em uma semana a este lugar e encontrará algo para que nunca falte com que alimentar você e à sua família.

O Espírito da chuva avisou aos demais que as pessoas da terra necessitavam da chuva e em seguida ajustaram as nuvens do Sul e do Norte. Todos ficaram muito contentes ao observar como chovia. O Wichí voltou em uma semana ao mesmo lugar e foi muito grande a surpresa ao ver um grande espaço cultivado com os melhores frutos, agradeceu a PELHAY por ter lhe presenteado com os alimentos, que poderão de agora em diante cultivar para poder sobreviver.

## HÄP CUPA CABRAS

Por Mirna Flores

Noyamei tä ich'e honachi, thele tä inup'ä tä honät yok- tam, wet pichajtse pej kaila-lís tä nom'i, tä m'ek tajtso takaha'nejhen, iwis kaila tä yahnthi tä hiwen'at tä hits'hu itsawet woyís tä paj tä yim, wet ap yike eth kaila, ifwala pej tä iche tä nohwen kaila-lís p'itseñhen tä ihi n'ayij thíp tä m'ek tajtso ilanhen.

Asin'as tso tä t'anhen pej honam, paj pej tä ifwala-yej, kamaj pej ifwala tä nithok wichi tä nowai p'ante, wet thämel yamei t'at ifwalas p'antei t'ich'un-p'e honät yok- Lawhai tä pajtse noyamei tä ich'e p'ante m'eñhei tä tet häp afwentsei, itse tä pichajlä tä wiyahen, hapet chi hiwentse n'oeth tä yahanthi tä yakatej tä wiyayej, iso'pe tä yofwajkwe nowj, tä chilat n'oeth thilei tä wuschä.

## EL CHUPA CABRAS

Dicen que hay un ser que es de la noche, que sale en las noches silenciosas. Entonces puede escucharse como las cabras corren de un lado a otro. Cuando este ser atrapa a una cabra le chupa toda la sangre. Al día siguiente se suelen encontrar cabras muertas por el lado de las sendas.

Los perros suelen ladrar noches enteras, hasta la madrugada. La gente se encuentran con mucho miedo antes de que oscurezca, y relatan situaciones parecidas en tiempos antiguos. Comentan que en tiempos muy antiguos existieron unos seres parecidos a pájaros pero muy grandes, se podía escuchar el ruido de sus alas cuando volaban, cuando veían a una persona andar la seguían, la atrapaban y levantaban vuelo. Otros pájaros se sumaban a la cacería despedazando a la persona, entonces sólo los huesos caían del cielo.

## O CHUPA CABRAS

Dizem que tem um ser que é da noite, que sai nas noites silenciosas. E então pode se escutar como as cabras correm de um lado para o outro. Quando este ser captura uma cabra, chupa todo o sangue. No dia seguinte geralmente se encontram cabras mortas no meio dos caminhos.

Os cachorros costumam latir noites inteiras, até de madrugada. As pessoas ficam com muito medo antes de escurecer e relatam situações parecidas em tempos passados. Comentam que em tempos muito antigos existiram uns seres parecidos a pássaros, mas muito grandes, podia escutar o ruído de suas asas quando voavam, quando viam uma pessoa andar a seguiam, a agarravam e levantavam voo. Outros pássaros se somavam à caça despedaçando a pessoa, então só os ossos caíam do céu.



## ICHE P'ANTE ELE TÄ IHI CIRCO

Por Renata Díaz

Iche dos ele eth tä tumej tañhesna depto. Ramón Lísta, Fsa. Thäm ichät'hasp'e thípei wet eth tä tumej tähes-na Rivadavia Banda norte Salta, thäm yakatu fwasp'e thípei.

Häpe p'ante t'at eth, ele fwas tso tä circo ichäj p'ante, tä tältse p'ante t'at thípei-na Dpto de Ramón Lísta. Ele sak tso tä circo wos ichufwenej p'ante tä yämthi, Nochufwenej tä relator del partido (futbol), wet ap nochufwenej p'ante tä taläkñhanthi, nichat'ho pej thíp che häpe tä häpta wichi iñhäj itetshan tä thämel tachähuye, yam'ithina tä yahanej p'ante.

Ele fwajtso tä n'ohanomtse p'ante t'at thípei tä atoseñhentas p'ante tä ip'e honät, te iwoye Rusia, Estados Unidos, circo tajtso tä iche p'ante t'at thípei tso Francia tä nichut p'antehla segunda guerra mundial wet tälp'e lawhai tso tä nem'it n'oiñhäj yahanej m'ek tä iyej p'ante häp circo tajtso, lapes p'ante law'ekyaj tä iwoyei.

Circo tajtso tä tiyataj p'ante noyok- circo internacional 5 estrellas, isis p'ante laläi.

## HABÍA UN LORO DEL CIRCO

Existen dos tipos de loros, se distinguen por su plumaje, el de esta zona del departamento Ramón Lista, Formosa tiene unas plumas de color rojo, y el de la zona de Rivadavia Banda Norte, Salta, tiene las plumas de los costados de color amarillo.

A uno de esos loros la gente del circo se lo llevó. El loro era de estos lugares de Ramon lista. En el circo aprendió a hablar; le enseñaron a hablar como un relator futbol, y a contar chistes.

Cuando el circo llegaba a lugares distintos a la gente le atrapaba la curiosidad de ver al loro hablador. El loro hablaba muy bien.

Así que lo llevaron a lugares lejanos en el mundo, como a Rusia y Estados Unidos. Cuentan que el circo llegó incluso hasta Francia. Pero fue en ese momento cuando se inició la segunda guerra mundial y luego ya no se supo nada más del circo. Se terminaron los viajes.

Dicen que ese circo alcanzó fama internacional, de cinco estrellas, había toda clase de animales muy bien tratados y cuidados.

## HOUVE UM PAGAGAI DO CIRCO<sup>11</sup>

Existem dois tipos de papagaios, que se diferenciam por sua penugem, o desta área do departamento Ramón Lista, Formosa, tem umas penas vermelhas, e o da zona de Rivadavia Banda Norte, Salta, tem as plumas das costas amarelas.

Um desses papagaios as pessoas do circo levaram. O papagaio era daqui de Ramon Lista. No circo aprendeu a falar, ensinaram a falar como um narrador de futebol, e a contar piadas.

Quando o circo chegava a distintos lugares as pessoas se amontoavam na curiosidade de ver o papagaio falador. O papagaio falava muito bem.

Assim, levaram-no aos lugares mais distantes no mundo, como Rússia e Estados Unidos. Contam que o circo chegou inclusive até a França. Mas foi neste momento que se iniciou a segunda guerra mundial e não se soube nada mais do circo. Terminaram as viagens.

Dizem que ese circo alcançou fama internacional, de cinco estrelas, havia toda espécie de animais muito bem tratados e cuidados.

## HÄP WOK'OILIS

Por Brian Sarmiento

Iche p'ante häp hanäfwaj tä ihumin p'ante tä tafwthi  
tä honajtse, paj p'ante tä wichi, iñhäj niithekanla,  
honatsi eth p'ante tä ich'e p'ante wok'o-lis tä  
yiwathei p'ante häp hanafwaj fwajtso, wet nech'e  
wok'o-lis tas tso tä yiphen p'ante tä yipe n'oiñhäj.

Wet ihi p'ante tä anafwaj fwaj tso tä ileyey p'ante tä  
tafwthi tä nowaye p'ante häp afwentsei tas tso,  
noyamei tä yiphen p'ante tä tan'ochäitas p'ante tä  
tumtse p'ante t'at honatsi.

Noyämei tä isi t'apa häp wok'o-lis tä yipe wichi.

## LOS BÚHOS

Había un niño que siempre lloraba durante la noche. Toda la gente se incomodaba por su llanto. Una noche varios búhos se acercaron al lugar donde estaba el niño, entonces todos los buos al mismo tiempo empezaron a hacer un ruido tremendo cerca de donde estaba la gente. El niño se asustó tanto que dejó de llorar.

Dicen que cuando se escucha ese sonido que varios búhos emiten, da una impresión de terror a todo el lugar, y la oscuridad de la noche.

Dicen que cuando varios búhos se acercan al lugar donde está la gente es porque anuncia que algo malo que va acontecer.

## AS CORUJAS

Havia um menino que sempre chorava durante a noite. Todo mundo se incomodava com seu choro. Uma noite várias corujas se aproximaram do lugar onde estava o menino, então todas corujas ao mesmo tempo começaram a fazer um ruído tremendo perto de onde estavam as pessoas. O menino se assutou tanto que parou de chorar.

Dizem que quando se escuta esse som que várias corujas emitem, dá uma impressão de terror em todo o lugar e na escuridão da noite.

Dizem que quando várias corujas se aproximam do lugar onde estão as pessoas é porque se anuncia que algo mau vai acontecer.

## PETHAY-LÄ

Por Maximiliano Maidana

Häp lawhäy tä pajche n'oyämei tä ich'e p'ante pethay tä näm pej tä wichaj p'ante, taleplei pej tä t'asejtse pej t'at tä t'ajan'ithi-na tä aitaj'i p'ante, paj p'ante tä wichi tso tä nithakalwita p'ante, wet iche p'ante n'oth t'at tä hiyawu taj p'ante, wet hin'o-tso tä yenthi p'ante laka hal'ä tä yenei "lakant'ukwe, hal'ä-tso tä isajya p'ante, taputitse, p'ante wet wet häp p'ante tä hin'o tso, ihane p'ante tä yajejlä pethai tä ilatla tä t'hajan.

Pethay-lä fwajtso tä notaj p'ante tä nichät p'ante honätei wet pitaj p'ante ifwalas tä ifwajtse p'ante t'at hal'äi, wet noyok- ifwala tso tä chi lapes ihi tä iwomtsa tä paj p'ante tä wichi tso nowaye p'ante inat, wet ich'e p'ante hin'o tä yik p'ante tä welek, tsi wichi tso tä nich'uyuhen p'ante, yam p'ante kaniy tä nesp'e pethay-lä tä ich'e p'ante t'at thip tä wujpei, m'ek fwajtso tä hiwenla n'oeth tä akajthi fwaj p'ante.

Yame p'ante hin'o tä yok- ch'otn'oye, öt'uhlak öyapil kaph'a, ifwala p'ante tä hin'o fwajtso tä law'et thelei yiktse p'ante tä yapil ch'oye häp m'ek fwajtso, nohwen p'ante tä kamaj ifwajej p'ante t'at hal'ä test tä tiyataj p'ante.

Laka hiyawul hiphaltse p'ante wet not-ch'ote p'ante tä noyachäjo p'ante pule (lap'ot) noyame tä noyok-letsela tä afwitsaj tä lanam pe thipei-na, mat-ch'e iwoyei p'ante wichi thämet.

## EL ESPÍRITU DE LA LLUVIA

Comentan que hace mucho tiempo llegó una gran tormenta, refusilaba muchísimo y tronaba fuertemente al mismo tiempo. La gente se preocupó mucho. Había uno que era Hiyawu, y fue él quien fabricó “lakantukwe” - instrumento de un chaman -, se lo veía precioso, su superficie era lisa y suave. A esa vara el hiyawu la usaría para esquivar a los rayos de la tormenta.

Sin embargo, accidentalmente hizo que el ser de la lluvia cayera al suelo, y quedó por mucho tiempo en el monte; dicen que desde ese momento no se iba la lluvia, llovía constantemente. La gente se asustó porque ya era un diluvio. Entonces un hombre que había salido a cazar por el monte, porque en ese momento ya había mucha hambre, no se podía ni salir por la lluvia abundante, descubrió que el ser de la lluvia estaba allí. El espíritu de la lluvia se alegró mucho cuando vio que una persona estaba acercándose.

Le dijo al hombre de esta manera  
– Ayúdame, quiero volver arriba, al cielo.

Al día siguiente todos los familiares se fueron con el hombre a buscar al espíritu que había encontrado el día anterior, y lo encontraron indefenso en el mismo lugar.

Los Hiyawul de ese ser de la lluvia cuando lo vieron se entristecieron mucho, les dio mucha lástima, entre todos ayudaron al espíritu a volver al cielo. Pero antes, todos lo aconsejaron diciéndole: – Nunca más deberás hacer lo que hiciste con nosotros, no seas malo, el día que pases por estos lugares no seas tormentoso. Fue así que les hizo caso a lo que la gente le dijo.

## O ESPIRITO DA CHUVA

Comentam que há muito tempo chegou um grande temporal, relampejava muitíssimo e trovejava fortemente ao mesmo tempo. As pessoas se preocuparam muito. Houve um que era Hiyawu, e foi ele quem fabricou “latantukme” – instrumento de um chamã –, era precioso, sua superfície era lisa e suave. A esse bastão o hiyawu usaria para desviar os raios da tempestade.

No entanto, acidentalmente fez com que o ser da chuva caísse ao chão, e ficou por muito tempo na floresta; dizem que desde esse momento a chuva não parava, chovia constantemente. As pessoas se assustaram porque já era um dilúvio. Então um homem que havia saído para caçar na floresta, porque nesse momento já havia muita fome, não se podia nem sair pela chuva forte, descobriu que o ser da chuva estava lá. O espírito da chuva alegrou-se muito quando viu que uma pessoa estava se aproximando.

E falou ao homem desta maneira:  
– Ajude-me, quero voltar para cima, para o céu.

No dia seguinte todos os familiares foram com o homem procurar o espírito que ele havia encontrado no dia anterior, e o encontraram desamparado no mesmo lugar. Quando os Hiyawul viram esse ser da chuva, se entristeceram muito, tiveram muita pena, todos ajudaram o espírito a voltar para o céu. Mas antes, todos o aconselharam dizendo: – Nunca mais deverá fazer o que você fez conosco, não seja mau, no dia em que passe por estes lugares não seja tempestuoso. Foi assim que ele atendeu ao que as pessoas lhe falaram.

## HÄP NOWONKANYAJ, NOCHUFWENYAJAI

Por Adriana Zigaran

Noyame tä thakeyis-tso tä tet häp tä wichi yik t'at tä thimpaj tä n'aleyey, m'eñhei tä pajche p'ante. Ifwalas-na tä wichi keyis tso tä wuj tä ihi m'eñhei tä ni-isa, isit'a.

Ich'e t'at nokeyis tä t'uhawetej tsi wichi yaplei, yapil ch'oye, häpe t'at nowonyajai tä wichi tä t'hanai iwoye p'ante, tahuyej lales, tsi nowaitejtha tsi iche m'ek t'at tsi häpek aitaj'ik iyej thämel.

Yämtlak ihanej ihi m'ek tä t'uhawetej tä iwoyei, wet t'hich'uniyej t'hala, eth chek ilakthi, khit'e p'ante wichik yahantse m'ekejhen tsi nitafwelej nolesain'ai t'ha häp tä yäme m'ek tä mat-che. Iche thakeyis tä isis p'ante wet häp p'ante tä n'oiñháj tso tä lales tso tä mat-che p'ante tä t'amajthamejhen wet ap laitetsahen.

Tsi laka t'hanhai ihumin p'ante tä ifwone häpet chi iche iñháj tä thailäkwet'ha tä yofwajkwe tä notahuyej t'at.

Thämel tä t'hala-puhfwas thait'hatwek wet t'uthamehen itetshanit'e ch'oye atsinha, itetshanit'e ch'oye hin'o. Thämil tä neche fwas tä t'hanhäi, paj tä t'hanhäi ney'ehilak lafwtsa thay'e lako, itiyey eth tä nohumn'atej tä noyamei tä hin'othí, tsi nohanej tä yam'o law'et tä t'hanhai.

Tajtso tä hapet chi yamwek, wet yiklä law'et, hiwen'at lawukwe fwaj tä yenthi.

## A PESCA, LA ENSEÑANZA

Comentan que de a poquito vamos dejando las cosas de los ancestros. En estos tiempos se visibilizan las malas acciones de la gente, y eso está mal.

Hay costumbres que fueron dejados pero que deberían ser sostenidas, como el “consejo” de los ancianos. Antes se aconsejaba mucho a los hijos, por el temor de que los mismos – hijos – pasen a una situación trágica.

Para que los hijos sepan obrar bien, entonces no provocarían el enojo de los otros. Los ancianos no eran gente profesional, no sabían escribir, pero decían la verdad. Existen nuestras tradiciones buenas. La generación que recibió esa buena educación fueron los que realmente eran sociables y respetuosos de sí mismos y de los demás.

Es porque, sus mayores se dedicaban a aconsejarlos a ellos cuando eran niños. Cuando había algunos de ellos que se encontraban en conflicto enseguida se los aconsejaba para que resuelvan sus problemas.

Los hermanos unidos, se cuidan entre ellos, para ellos no es lo primordial buscar una esposa o esposo. Los adolescentes o los más jovencitos, recién en su madurez, son los mismos padres quienes les buscan su pareja, se elige a la pareja que consideran trabajador/a, porque pronto deberán sostener su propia familia.

Entonces cuando se casan dejan la casa de sus padres, construyen en un lugar aparte, su propia casa.

## A PESCA, A LIÇÃO

Comentam que de pouco a pouco vamos deixando as coisas dos ancestrais. Nestes tempos tornam-se visíveis as más ações das pessoas e isso está mal.

Há costumes que foram deixados, mas que deveriam ser preservados, como o “conselho” dos anciãos. Antes se aconselhava muito aos filhos, pelo temor de que os próprios filhos passem por uma situação trágica.

Para que os filhos soubessem agir com bondade e então não provocariam a raiva dos outros. Os anciãos não eram profissionais, não sabiam escrever, mas diziam a verdade. Existem nossas boas tradições. A geração que recebeu essa boa educação foram os que realmente eram sociáveis e respeitosos consigo mesmos e com os demais.

É porque, os mais velhos se dedicavam a aconselhá-los quando eram crianças. Quando algum deles se encontravam em conflito em seguida o aconselhavam para que resolvessem seus problemas.

Os irmãos unidos, cuidam-se entre si, para eles não é primordial procurar uma esposa ou um esposo. Os adolescentes ou os mais jovencinhos, logo que atingem a maturidade, são os pais que procuram a esposa ou o esposo, escolhem a esposa ou esposo que consideram trabalhador(a), porque logo deverão sustentar sua própria família.

Então quando se casam deixam a casa de seus pais, constroem, em um lugar à parte, a sua própria casa.



## HÄP ELE

Por Adriana Zigarán

Wichi yämei tä iche p'ante ele tä tathajtset-chou, atowjtse p'ante lan'ayij, yäm pej kan'iy tä hiwen pej afwentsei, tä pitsaj'ei fwaj tä yamthi, iñhäj fwastso tä chi nich'utho pej ele. Ele fwajtso tä yik fwaj p'ante, wiyathi tä paj p'ante tä yam kan'iy tä nichäto t'at hal'ä tä wujpei tä wichi ich'ufwi wet tachähuye t'at n'oiñhäj tä yamwet'ha.

Honaj p'ante tä wichi tso tä yapiltse p'antet kachi, tä thämaj tso tä ifwaj'i p'ante t'at hal'ä, nech'e ifwala p'ante tä tet lakei atsinha thutsa tä nep'ä tä ithän'i itäj.

Chetlayej p'ante tä ele fwajtso tä täthajtse p'ante t'at thíp tä ten'i tä tiyaj-p'e n'oeth fwapo, yahoye t'at atsinha thutsa fwajtso.

Atsinha thutsa hiwenla tä iyahin tä yok- ¿Chipte ele?

Ele nichutho tä yok- Atsinha ¿Atsi m'ek tä la-woyei? Atsinha ilate p'ante ele tä yamthi tä t'isch'eyej p'ante yok- jelej öyenthit öthet, am ahin'ola lachätihola tä laweyathi.

Ele yok- mat-che hiph'en'oye tä n'al t'at tä chäyo itäj.

Paj p'ante tä atsinha fwajtso tä law'et inuyejp'ä p'ante tä noyahan tä tahuyej t'at ele, noiñhäj tso tä yahumin p'ante ele fwajtso tsi ilate p'ante wichi, taj tä yamthi tä yamthina tä chi lapes ihi.

Yiktse fwaj pej, atsinha thutsai tä talejkanhen tewokw, wet iche iñhäj ele tä noknena n'olaya tä ifwihiyet'a wichi.

## EL LORO

Dicen que habia un loro que venía de lugares lejanos, volaba hacia lugares cada vez más lejos, cuando veía una bandada de aves se acercaba y empezaba hablar, los demás pajaros no reaccionaban nada. El lorito seguía volando, hasta que en un momento se detuvo a descansar en un árbol donde habia un grupo de personas sentados bajo la sombra de ese árbol, y ahí el loro escuchó a la gente hablar.

Al atardecer la gente se volvió a sus casas. El lorito se quedó a dormir allí. A la mañana como de costumbre las jovencitas se levantan y hacen el fuego.

De pronto el lorito voló hacia el hombro de una de las jovencitas.

La joven lo miró y le dijo:

– ¿Qué pasa lorito?

El loro le contestó:

– Mujer ¿Qué estás haciendo?

La mujercita al escuchar que el loro le contestó le sonrió y le dijo:

– ¡Loro! Estoy haciendo el fuego, tené cuidado cuando vuelas porque puede que caigas accidentalmente al fuego.

El loro le contestó:

– Es cierto, sentí el calorcito del fuego, se nota que está muy caliente.

Los padres creyeron que su hija estaba hablando con alguien, resultó ser que estaba hablando con un loro. Les encantó el loro porque se podía hablar con él. Dicen que cuando llegaba el momento de hablar no paraba de hacerlo.

Cuando las mujeres iban al río para lavar las ropas él se iba con ellas, había otros loros pero que no eran domesticados, y les asustaba la presencia de personas.

## O PAPAGAIO

Dizem que habia um papagaio que veio de lugares distantes e voava a lugares cada vez mais distantes, quando via um bando de aves se aproximava e começava a falar, os outros pássaros não reagiam. O papagaio continuava voando, até que em um momento parou para descansar em uma árvore onde habia um grupo de pessoas sentadas na sombra desta árvore, e aí o papagaio escutou as pessoas falarem.

Ao entardecer as pessoas voltaram para as suas casas. O papagaio ficou lá para dormir. Pela manhã como era de costume as jovencinhas se levantavam e preparavam o fogo.

Rapidamente o papagaio voou até o ombro de uma das jovencinhas.

A jovem olhou para ele e lhe disse:

– Que aconteceu papagaio?

O papagaio respondeu:

– Mulher, o que você está fazendo?

A mulherzinha, ao escutar que o papagaio lhe respondeu, sorriu e lhe disse:

– Papagaio! Estou fazendo o fogo, tenha cuidado quando voe porque pode ser que caia accidentalmente no fogo.

O papagaio respondeu:

– Está certo, senti o calorzinho do fogo, se nota que está muito quente.

Os pais pensaram que sua filha estava conversando com alguém, perceberam que estava falando com um papagaio. Eles se encantaram com o papagaio porque podiam falar com ele. Dizem que quando chegava o momento de falar ele não parava.

Quando as mulheres iam ao rio para lavar as roupas, ele ia com elas, havia outros papagaios, mas não eram domesticados, e se assustavam com a presença das pessoas.

Ele fwajtso tä iñhäj, yaitene p'ante tsi ch'ilat thäm tä wichi yahumin p'ante, wet witses p'ante awentsei, yipen pej tä tum'o t'at tañhi.

Honatsi p'ante tä ele fwajtso tä nowai fwaj p'ante tä ilatla häp wok'o-lís tä yiphen tä tumtse honatsi, tsi wok'o-lís tas tso tä thäm tej nich'uweta p'ante häp ele fwajtso, ele fwajtso tä ifwala p'ante tä laifwen'o t'at lawuhui.

Ele fwajtso tä ifwajej p'ante t'at wichi, paj p'ante tä ich'e p'ante siwele thayis tä thämil yakane p'ante, yamwita tä yok- nachäja.

Wichi najej p'ante lala fwajtso yok- öthämel tä ö-lä öwah-nit'ha.

Honatsi p'ante suwele thayis tas tso tä tapilei p'ante wichi w'et, wet thämel t'etane p'ante, ele fwajtso not-ch'uma p'ante tä nohp'äjtitek lapaset, no-chäj p'ante tä nokafwen'i t'at wile, wet noyisten p'ante thefwis.

Ifwala p'ante tä wichi iwat p'ante thämel lalä, tsi nohanej thip tä ich'e p'ante noyok- tatäi p'ante, p'älitsaj fwaj p'ante, häp ele fwajtso, yofwaj tam tä iyej p'ante suwele thayis, nem'it te iwoye tä iyej lawuhui tä pitsajei fwaj pej tä t'anhi tä itenla wichi, iche tä iten hanäfwaj tä tafwthi, lapesei pej tä iten asinhaj tä lawukw yaj tä pichäjei tä n'al t'at tä ilat-ch'e.

N'oiñhaj tso tä nitich'untse p'ante lala.

Nohtaj pej notis tä chi tuj m'ek tä nohwe'o, paj p'ante tä ich'e p'ante suwele, eth tä lach'owej ifwaji p'ante, hiwen p'ante ele tä hip'ältsen p'ante.

Tach'uma p'ante tä yakafwen'i wile, tä nohanei p'ante lawuhui, wichi tso tä hiwen p'antehla lala tä akasweta p'ante. Ifwalas iñhäj p'ante tä yithaj p'ante ele fwajtso.

Al lorito hablador le tenían algo de celos los demás pajaros del monte, porque veían que a la gente les gustaba mucho solo el loro, estaban molestos los pajaros del monte y murmuraban todos en el monte.

Una noche el lorito tuvo miedo porque escuchó a los buos andar circulando al rededor, esos pajaros también estaban enojados con él. Al día siguiente el loro le comentó lo sucedido a sus dueños.

El lorito estaba con la gente, hasta que llegaron unos criollos que se interesaron en él, y hablaron así

– Vamos a comprar el loro.

La gente no quería y les dijeron

– Es nuestro loro.

A la noche los criollos volvieron y robaron el loro de la familia. Le cerraron su piquito, lo envolvieron en una sabana, y le cortaron sus alas.

Al día siguiente la familia no encontraba a su mascota, no sabían donde había ido, entonces se dijeron unos a otros

– Se perdió el loro, pobrecito el loro, nunca mas lo escucharemos hablar.

El loro estaba con la gente que se lo había llevado, pero no era lo mismo que con su familia, donde todos los días se lo escuchaba imitar cosas, muchas veces imitaba a un niño que lloraba, o incluso a un perro.

La familia estaba muy triste por su mascota desaparecida.

Los criollos le daban de comer pero el loro no comía, hasta hubo uno de ellos, que era una buena persona, y sintió lastima por el loro.

Entonces lo tomo envolviéndolo en un trapo, y lo devolvió a sus dueños. La gente se alegró mucho cuando vieron a su mascota. Y así vivió feliz hasta el final de sus días.

Os outros pássaros da floresta tinham um quê de ciúmes do papagaio falador, porque viam que as pessoas gostavam muito só desse papagaio, estavam incomodados e todos murmuravam na floresta.

Uma noite o papagaozinho teve medo porque escutou as corujas andando em círculos, esses pássaros também estavam com raiva dele. No dia seguinte o papagaio comentou o sucedido aos seus donos.

O papagaio estava com as pessoas, até que chegaram uns crioulos que se interessaram por ele e falaram assim:

– Vamos comprar o papagaio.

As pessoas não queriam e lhe disseram:

– É nosso papagaio.

À noite os crioulos voltaram e roubaram o papagaio da família. Fecharam seu biquinho, o envolveram em um lençol e cortaram suas asas.

No dia seguinte a família não encontrava sua mascote, não sabiam onde ele tinha ido, então disseram uns aos outros.

– O papagaio se perdeu, pobrezinho do papagaio, nunca mais o escutaremos falar.

O papagaio estava com as pessoas que o haviam levado, mas não era o mesmo que com sua família, onde todos os dias se escutava ele imitar coisas, muitas vezes imitava um menino que chorava, ou mesmo um cachorro.

A família estava muito triste por sua mascote desaparecida.

Os crioulos davam comida, mas o papagaio não comia, até que houve um deles, que era boa pessoa e sentiu pena do papagaio.

Então o pegou envolvendo em um pano, e o devolveu aos seus donos. As pessoas se alegraram muito quando viram sua mascote. E assim viveram felizes até o fim de seus dias.

## NITHOK M'ËÑHEI TÄ LAWUK IHI

Por Angelica Diaz

Häp ich'e p'ante dos hin'ol tä yahumin p'ante tä ichofwal ch'oye honajtse, tson'a, paj p'ante tä nichätei, Poso Ondo, noyämei tä oro p'ante tä ihi p'ante thiptso, wet m'ek fwas tso tä lawuk n'ayej p'ante.

Honat thele tajtso tä hiwen pejlä n'oiñhäj, tä laitihi, m'ek tä tan'o-chäitaj tä istun wichi.

Hin'oltas tso tä t'otle t'untas p'ante, wet häp p'ante tä tamenej p'ante tä eth-thajtso tä nowuntej p'ante t'at Mawo tsi thämel yahumin p'ante tä weleken honajtse.

#### TODAS LAS COSAS TIENEN SUS PROTECTORES

Había dos hombres a quienes les gustaba cazar por la noche la corzuela, hasta que llegaron al pozo hondo, dicen que había oro en ese lugar, y esas cosas tenían un ser que las protegían. Ese ser nocturno cuando vio a la gente acercarse, se hizo visible con llamas de fuego, y se transformó en un monstruo y asustó a la gente. Aquellos dos hombres fueron muy valientes, a uno de ellos lo apodaron “zorro” porque le gustaba cazar de noche.

#### TODAS AS COISAS TÊM SEUS PROTETORES

Havia dois homens que gostavam de caçar veados à noite, até que chegaram ao poço fundo, dizem que havia ouro nesse lugar e essas coisas tinham um ser que as protegiam. Esse ser noturno, quando viu as pessoas se aproximarem, tornou-se visível com chamas de fogo e se transformou em um monstro e assustou as pessoas. Aqueles homens foram muito valentes, a um deles apelidaram “raposa”, porque ele gostava de caçar a noite.











## N'Ō TÄ YAHAN THAKEJ

Por Gabrian Solar

Iche p'ante n'oeth tä yahumin p'ante tä tiyajtse tañhi, yik tä itat 'tatlamtse laph'i wet ichaj lap'ok fwaj, laka tsonhat, honaj p'ante atowjtse p'ante, yam pej kan'iy tä iwo t'elakwe tsi yethaj p'ante, itañhetpa pej lap'okw fwaj tä ichajthi.

T'elak nowjp'ä pej thipaj, wet yik p'ante t'at tä iyahentse ch'ufwi hal'ai, yam p'ante kaniy tä hiwen p'ante m'ek tä t'ukwe, tä iwetsehi hal'ai täthes, n'oeth tso tä takwei, isi p'ante tä tiyaj p'ante tsonha tä taj p'ante t'at.

Hin'o tso tä thaye thíp tä akajthi p'ante tä ilan p'ante tsonha, wet tithaj p'ante tä itat-ch'et lafwapo tä tapil p'ante tä tätho p'ante t'at tañhi.

Wet kamaj iche p'ante t'at tañhi tä nich'ut p'antehla sulaj, asinhäs tso tä eth täthej pej kan'i tä laimathetwek tä inuye häp itsawet tso, Hin'o fwajtso tä paj p'ante tä laläi nowjfwej, p'ante tä sulaj taj ilanhen p'ante.

Noyamei tä ifwilaj asinhäj tä chi yamet tsi lafwus t'ahestas tso tä pitestas wet ap yuñhentas, hin'o fwajtso tä hiwen p'ante tä tetso tä tach'uma p'ante la-lutsej wet tiyaj p'ante sulaj, wet ihi p'ante tä ilan p'ante häp m'ek tajtso.

## EL BUEN MARISCADOR

Había una persona a la que le gustaba salir al monte. Cuando salía, agarraba su yica y su lap'okw (recipiente de agua) y su cuchillo. Cuando era el horario de la tarde ya lograba recorrer mucha distancia en el territorio. En algunos lugares descansaba porque había caminado mucha, en esos momentos tomaba agua.

Ese hombre se encontraba contento porque había logrado cazar una corzuela, la cargaba sobre sus hombros y había decidido volver a su casa.

Pero estando todavía en el monte se encontró con un oso hormiguero en el camino, los perritos de él lo defendieron, atacaron al animal salvaje con toda su furia, pero el oso logró matar a todas las mascotas del hombre.

Dicen que cuando estos animales alcanzan a su presa con sus largas garras lo matan al instante. Cuando el hombre vió que sus perros estaban muertos se enfrentó al oso, y con su arco y flecha lo mató.

## O BOM MARISCADOR

Havia uma pessoa que gostava de sair para a floresta. Quando saia, pegava sua yica<sup>12</sup> e sua lap'okw (recipiente de água) e seu facão. Pela tarde já conseguia ter percorrido muita distância no território. Em alguns lugares descansava porque havia caminhado muito, nesses momentos tomava água.

Esse homem estava contente porque tinha conseguido caçar um veado, o carregava sobre seus ombros e tinha decidido voltar a sua casa.

Ainda na floresta encontrou um tamanduá no caminho, os cachorrinhos dele o defenderam, atacaram o animal selvagem com toda a fúria, mas o tamanduá conseguiu matar a todas mascotas do homem.

Dizem que quando estes animais alcançam sua presa com suas grandes garras o matam no mesmo instante. Quando o homem viu que seus cachorros estavam mortos enfrentou o tamanduá e com seu arco e flecha o matou.

## HÄP TAÑHI

Por Aparicio Fernanda

Noyämei tä la-wuk ihi wet häp tä tamej tä n'oiñhäj  
p'antei kamaj yike, tañhi, thämel ileyej pej tä ilan'i  
pinu tä y'omet itäj tsi nowailak y'o tañhi. ¿Achi m'ek  
tä amel lawen tä iyej tañhi?

## EL MONTE

Dicen que existe un protector del monte, por eso la gente que anda por el monte buscando miel, después de aumar el panal se debe asegurar de apagar bien el fuego, para evitar que se incendie todo. ¿Cómo ven hoy ustedes al monte?

## A FLORESTA

Dizem que existe um protetor da floresta, por isso as pessoas que andam pela floresta procurando mel, depois de preparar o favo de mel se deve garantir que o fogo esteja bem apagado, para evitar que se incendeie tudo. Como vocês veem a floresta hoje?

## WICHI KEYHIS TA PAJCHE

Por Rafael Fernández

Ifwalas ta t'ichun wichí t' silak-lhamehen iche tewokw theley wet tañhi lheley wichitso match eta yahanche lhäkej eth tefwaji iwo latikha, hape pante ta tetso ifwalas ta pajche nichate ta ifwalahila- hin' o wak' al ta weleklhi nitichunejlhi atsi mek ta iwoye.

Nече näm latichunhayaj ta yokw: eh... häpkhila täj-tso mek ta owoye tach' awe laphi wet it' atche lafwap' o wet yik – hin' o matche pajt' ha honajet' at nech' e ta näm, tilhäj wahat lhaye lhip ta lakäyyaj ihi tsi nech' e nilhoke mek ta iwatlä, wet näm latichunhayaj ta yokw: eh-y' e honatsihilat n' oyej ifwalahilat chew' o m' ek che tatain' oyej ihichela-at mek che otuj – ifwala-tso t' ekhen p' ante thip ta imälhi t' amajej, thatische p' ante lawhayp' ante-tso.

Häpe p' ante ta tetso ifwalas ta pajche

– Hin' o y' uyei wahat.

– Hin' o niw' ok p' ante. Lhäkyaj ts' ilak p' ante m' eñhey ta ipe honhat, iche:

Fwalawuk – lham atsinhay ta wenhayej chutsaj, fwalawuk thiley – newokw – fwiw' elak.

## TRADICIONES DE LOS WICHÍ

Antiguamente, vivían solamente los pueblos originarios, se organizaban en territorios. Estaban los ribereños y los montaraces, estos clanes eran expertos en la marisca y en la caza, usaban vestimentas propias y vivían de esa forma. Era costumbre levantarse a la madrugada y estar preparado para salir antes de que salga el sol. En ese momento, antes de partir se tomaban su tiempo para pensar qué hacer durante el resto del día.

Cuando la persona tiene claro lo que piensa hacer, lo dice: – Bueno, esto es lo que haré. Entonces toma su yica y agarra todos sus elementos de la pezca y marisca, y sin darse vueltas se va. Vuelve por la tarde con satisfacción porque ha logrado conseguir pescados.

Por la noche antes de acostarse dice: – Bueno, ya es de noche, mañana será otro día y no me preocupo porque mañana algo podré conseguir.

La gente acostumbraba dejar comida para algún integrante de la familia que se encontrara ausente a la hora de comer. Ellos eran muy solidarios.

En los tiempos antiguos:

El hombre era capaz de sumergirse hasta las profundidades del río para conseguir pescados.

El hombre conocía los secretos de la pesca.

Se alimentaban de las comidas naturales como: la doca, la raíz del chaguar, los tallos de la planta de la doca, batata del monte, fwiy'elaj.

## TRADIÇÕES DOS WICHÍ

Antigamente, viviam somente os povos originários e se organizavam por territórios. Estavam os ribeirinhos e os montaraces<sup>13</sup>, esses clãs eram especialistas na marisca e na caça, usavam vestimentas próprias e viviam dessa forma. Era costume levantar de madrugada e estar pronto para sair antes de o sol nascer. Nesse momento, antes de partir tiravam um tempo para pensar o que fazer durante o resto do dia.

Quando a pessoa tem claro o que pensa em fazer, diz: – Bom, isto é o que farei. Então pega sua yica e todos seus utensílios de pesca e marisca e, sem fazer hora, parte. Volta pela tarde com satisfação por ter conseguido encontrar peixes.

A noite antes de deitar diz: – Bom, já é noite, amanhã será outro dia e não me preocupo porque amanhã posso conseguir algo.

As pessoas costumavam deixar comida para algum integrante da família que estivesse ausente na hora de comer. Eles eram muito solidários.

Nos tempos antigos:

O homem era capaz de mergulhar até o fundo do rio para conseguir peixes.

O homem conhecia os segredos da pesca.

Se alimentavam das comidas naturais como: a doca<sup>14</sup>, raiz de chaguar, os talos da planta da doca, batata-doce, fwiy'elaj<sup>15</sup>.



## N'OWOLEI

Por Suarez Brunilda

Nichate lawhai ta onämejphä amej asilatyaj ta inu'pe m'ek at che häpe, matche ta lasilatyen atsinha wet hin'ó, nichät'homche nekchamis wet alachihelit wet apites, wet ta nech'e inupha ifwala ahäpe isi ta matche, tet iwo ta honatsiyej ta iw'ela inuphä kamaj aisit'at, ta äp layath ataj law'eyähen mat ta asilatyaj ihi, wet ta taj lawhäi ta fwi'y'etil achayo; ta äp nichäte lawhäi ta nahañhos otsay-atape inät latechäjayenthin'ó.

Wet ofwel amho ta n'aihumin tsi matcheta asilatyaj ihi wet iche pej lawhäi ta n'aifwinchehen wet ta olunthi n'aipäyenthi tsi on'äfwethit'a-atape.

## CABELLO

En este día, me expreso ante tu belleza incomparable. Eres la belleza de la mujer y del varón; pasan los años y te veo crecer en largas hebras. Con belleza brillas al salir el sol, al anochecer brillas aún con la luz opaca de la luna; el viento te hace navegar en su corriente, que bello eres, en momentos de invierno me abrigas con tu calorcito; y en los tiempos de verano te empapo con agua y me ofreces frescura.

Te confieso que amo tu belleza, porque eres lo más maravilloso que tengo, me he atrevido en muchas ocasiones a mostrarte con las mejores trenzas ante todos, orgullosa me siento por vos, bajo ninguna causa me atrevo a avergonzarme de ti.

## CABELO

Hoje, quero expressar tua beleza incomparável. És a beleza da mulher e do homem; passam os anos e te vejo crescer em grandes fios. Com beleza brilha ao sair o sol, ao anoitecer brilha ainda mais com a luz opaca da lua; o vento te faz navegar por sua corrente, que belo é, no inverno me abriga com teu calorzinho; e nos tempos de verão te molho com água e me oferece frescor.

Te confesso que amo tua beleza, porque é o mais maravilhoso que tenho, ousei em muitas ocasiões te mostrar com as melhores tranças diante de todos, me sinto orgulhosa de você, por nenhum motivo me atrevo a ter vergonha de ti.

KACHA

Por Fulgencia Palomo

Lawhäi ta matcheta nayen tichunhaya hapet'at ta chi nem olätek okhajyayaj ihi, w'ok chi iche olhipche aitaj, w'ok chi oelh chi häpek nem lakajyhayaj ihi, wet otinamej ot'ekhahyaj tsi ow'en atape ta lafwayhetsi pej m'ekta äytaj ta n'am wawulhlä ta tume ot'isan.

Matcheta owo ahaya tsi lafwaytejen wujpe wichí t'inhayajai wet nech'e latamsek ihi pej, isakanej pej ta tachumlhi yenlhamho m'ekta isaj wet äp tufwlhachepej ta tach'otehen iyhäj ta t'inhayaj nichäte. Wet lajit Lapesa ta olhamil owat ahilä, nem koyhaj ta ischi atot'ayen n'ohohen lawhäyis ta olhakil'i ihi.

## MEDICINA

En momentos que me siento débil me acuerdo de las medicinas. Cuando siento dolor en mi cuerpo, en la medicina deposito mi esperanza. El dolor inaguantable me hace sufrir pronto me desvaneceré.

De gran valor es la medicina, a muchos hizo superar graves enfermedades.

Devuelve la felicidad, proporciona fuerzas, convierte a una persona enferma en una persona laboriosa, ganancias de lo bueno ofrece, las medicinas ayudan incansablemente a los que se encuentran en batalla con las enfermedades. Continuamente necesitamos de las medicinas, en momentos de falta de nuestro bienestar.

## MEDICINA

Nos momentos em que me sinto fraca me lembro das medicinas. Quando sinto dor no meu corpo, na medicina deposito minha esperança. A dor insuportável que eu sofro logo desaparece.

A medicina é de grande valor, a muitos fez superar graves doenças.

Devolve a felicidade, traz forças, transforma uma pessoa doente em uma pessoa trabalhadora, bons ganhos oferece, as medicinas ajudam incansavelmente aos que se encontram em batalha com as doenças. Continuamente necessitamos das medicinas, nos momentos de falta do nosso bem-estar.

TEWOKW

Por Eduardo Pérez

¡Tewokw, tewokw, tewokw!  
Wuj ta n'aihumin tsi matche  
Ta o'is amej wet wuj ta okäjthi amej.  
Nithok w'ahat ta íamej tsi ahäpe inat ta iwo  
law'atshancheyaja wahat thayis  
Ta w'enhahiche ta othamil oisejpej häp  
Lawhay ta nehläs  
Wuj ta okajthi amej, wet y'ajet wichi ta ipe  
honhat ta wuj ta akäswethä.

## RÍO

¡Río, río, río!

Mucho te quiero porque

De ti dependo y muy agradecido estoy por tu existir.

Los peces están contigo

eres el que brinda vida a todos los peces.

De vos revivimos nuestras fuerzas

las diferentes especies de la naturaleza

En momentos de grandes sequías.

Muy contento estoy por vos,

también la humanidad en el mundo muy feliz

está

por vos.

## RIO

Rio, rio, rio!

Te quero muito porque

Dependo de ti e sou muito grato por tu existir.

Os peixes estão contigo

és o que brinda vida a todos os peixes.

De você renovamos nossas forças

as diferentes espécies da natureza

Em momentos de grandes secas.

Estou muito contente por você,

também a humanidade no mundo está muito

feliz

por você.

## HAP ASINAJ HUMHAYAJ

Por Gabriel Perez Ibañez

Häp asinäj am ta thewpe honhat, wuj ap'altseyaj wet äp othamil oy'isejt'at thip, tet-tso tajej äp kamaj äp lahumin t'at n'o.

Häp asinäj, häp am ta ka hanajej ta latijej awäkw häp n'o-eth, lateläytej at awukw che ay'aj. Che tham iw'en amho äk latufw w'okw che iti atape takwey wet yakoithi amej, lateläytej tejchi che iw'en amho m'ek ta latufw.

Asinäj häp am ta thewpe honhat wet äp thewey wichí, ap'alitsaj, lajit amawet'ha, lajit aw'uya wet lajit awukweya. Ta häpta te lajit awäkwa, che n'aitänhänthi, äp tet-tso tajej äp kamaj lat'ekaye wichí, wet n'o ay'ajt'at ta häpta che thekch'oye wichí, che lawom ahumhayaj ta latijej thamil.

Che honatsi lat'uye awuhuy, wet che awuhuy newache katsi pitsajey ta latafwthi ta lawat häp thamil.

Lat'uthnit'a m'ek ta n'ohw'en amho tsi lahanejt'at ta tajthama wet ihichet'ala thip

Ohumin che n'atet iwoye ta ahumnhatsaj wet ohumin owukw thip t'at che tiyaji tejche pitaj w'okw wuj otelaitayaj ta in'oyej.

## EL CARIÑO DE UN PERRO

(Hasta no hace mucho el perro era lo más apreciado por los wichi)

Perro. Existes en este mundo, eres desafortunado y nosotros aumentamos tu desdicha, aun así nos aprecias.

Perro. No tienes idea del rencor, toleras a quien a veces te da una paliza.

Te dan de comer o ni la más misera pedazo de pan te ofrecen, sin embargo cuando te acarician demuestras tu ánimo y alegría.

Perro. Estas con los humanos en este mundo, vives en miseria, sin cama estás, ni te abrigan, ni te construyen una casa. Sin embargo ni malo te pones.

Hasta la vida de extorsión, daño y de quebranto te doy. Aun así sigues siendo fiel.

Te lastiman pero no abandonas a los que te dañan. Nunca dejas de lado tu cariño a los humanos, eres fiel.

En tiempos de oscuridad te encuentras atento, valiente, fuerte, guardián. Pero también en la soledad eres capaz de hacerle enterar a la vecindad de tu tristeza con tus ladridos.

En muchas ocasiones obligado tuviste que comer comidas inadecuadas. Porque es lo único que te ofrecen.

Como quisiera ser como vos, cariñoso, fiel, habilidoso, fuerte para proteger aun en los andares de viajes largos.

## O CARINHO DE UM CACHORRO

(Até pouco tempo o cachorro era o animal mais apreciado pelos wichi)

Cachorro. Existes nesse mundo, és azarado e nós aumentamos tua miséria, mesmo assim tu nos aprecias.

Cachorro. Não fazes ideia do rancor, toleras a quem às vezes bate em ti.

Te dão de comer ou nem o mais mísero pedaço de pão te oferecem, no entanto, quando te acariciam, demonstras teu ânimo e alegria.

Cachorro. Estás com os humanos neste mundo, vives em miséria, estás sem cama, nem te abrigam, nem te constroem uma casa. No entanto, não se sentes mal.

Te dão uma vida de extorsão, dano e maus tratos. Mesmo assim continuas sendo fiel.

Te machucam mas não abandonas os que te fazem mal. Nunca deixas de lado teu carinho aos humanos, és fiel.

Na hora do escuro, ficas atento, valente, forte, guardião. Mas também na solidão és capaz de fazer a vizinhaça se inteirar da tua tristeza com teus latidos.

Em muitas ocasiões foste obrigado a comer comidas impróprias. Porque é só o que te oferecem.

Como eu queria ser como você, carinhoso, fiel, habilidoso e forte para proteger os caminhos mesmo nas viagens longas.



## IWEL'Á

Por Cesar Ortiz

Iwel'a matche ta n'ayhumin matche ta othamil o'is amej ta honatsi la hutunpe honhat, la hutunche on'ayij iche ta honatsi oyik ta ow'ilek ta otyajche hal'äy wet matche ta hois amej lahutun n'okwe wet paj ta oyam ow'et akaswatha tsi otham onam oisej iwel'a hap ta tamenej ta ohumin wuj ta tach'otn'oye hap iwel'a.

Tew'oye hap wichi ta tiyajey tewok matche ta thamil isej tsi iwel'a ihutunpe thamil wet ap thamil hiw'enpe thamil lalänhay m'ek ta thamil ilan wet iwel'a ihutunpe.

## LUNA

Mucho te estimo, querida luna, eres la que nos favorece en tiempos de oscuridad, iluminas a la naturaleza. En mi caminar por las noches como cazador iluminas suavemente mi caminar, qué importante recibir de ti, tu suave iluminar me hace superar peligros en el monte. A la hora del regreso al hogar nos hace feliz tu suave luz.

Luna querida, con tu luz iluminas suavemente las sendas de los pescadores, pacíficamente iluminas lo que el hombre marisca.

## LUA

Te estimo muito, querida lua, você é a que nos favorece quando está escuro, ilumina a natureza. Em meu caminhar pelas noites como caçador ilumina suavemente meu caminho, que importante receber de ti, teu suave iluminar me faz superar perigos na floresta. Na hora do regresso para casa nos faz feliz a tua suave luz.

Lua querida, com tua luz ilumina suavemente os caminhos dos pescadores, tranquilamente ilumina o que o homem marisca.

## IWEL'Á WET KATES

Por Paz Salazar

Iwel'a wet katetsel häp amil ta lat'ichunhlä nithokej othamil, aisis ta honatsi. Iwel'a, che n'aiyahin wet lan'älitpe häp honhat, aisajya nithok lawhäi tä n'aiw'en, wet lawhäi ta fwiý'etil nech'e is lahutunche thip ta onukwe, wet chi taj nahañhos chi n'aiwen ta honatsi aisajia, che n'akniw'ena ta fwiý'etil wet nahañhos nech'e honhat ichalaj. Kates ahäpe eth ta thämsaj wet isajia, che n'akniw'ena wet'ha nech'e oläthame ta otefwaj atni, ihichet'a m'eñhei iñhäj che ohum nhen ta tew'oye amil. Chi oyahin amehen ta honatsi wet kalethaj eth ta match eta oyahin. Thewchehen pajla tha nemhat oichehen.

## LA LUNA Y LAS ESTRELLAS

La luna y las estrellas son los principales ante todo, la noche resalta sus bellezas. Luna, al mirarte veo como iluminas la tierra, constantemente presente está tu belleza, en momentos de invierno me siento muy feliz con tu luz en mi camino, en tiempos de verano por las noches admiro tu belleza, al no verte en tiempos de invierno y en verano la tierra se vuelve oscura. Estrella eres pequeña, pero hermosa, cuando no te veo mis tiempos se vuelven en tremenda soledad. Estrellas las amo más que a cualquier ser existente en este mundo. Por las noches me siento atrapado ante la admiración de su belleza desde la distancia. Son premiadas de la existencia eterna, un día ya no me encontraré en este mundo pero siempre estarán ellas.

## A LUA E AS ESTRELAS

A lua e as estrelas são os mais importantes acima de tudo, a noite resalta suas belezas. Lua, ao te observar vejo como ilumina a terra, constantemente presente está a tua beleza, no período do inverno me sinto muito feliz com tua luz no meu caminho, no período do verão durante as noites admiro tua beleza, ao não te ver no inverno e no verão a terra torna-se escura. Estrela, és pequena, mas bonita, quando não te vejo meus tempos tornam-se tremendamente solitários. Estrelas, amo-as mais que qualquer ser existente neste mundo. Durante as noites me sinto presa diante da admiração da sua beleza distante. São premiadas da existência eterna, um dia eu não estarei neste mundo, mas elas sempre estarão.

Autores<sup>1</sup>:

#### QOM

Victor, Danilo Claudio

Aguelde, María<sup>2</sup>

Maximiliano Isterio

Susy Gemalis Nuñez

Felicia Ferreira

Catalina Bianchis

Karenn Andrea Pereyra

Eduardo Maza

Viviana Pichilo

#### PILAGA

Karen Maidana

Cristaldo Jara y Jorge Pino

Mariana Moreno, Emilce Alfinido, Micaela Palavecino, Ever Toloza, Nicolás Donato y Natalia Zurko

Vanesa, Gloria, Gisel, Diana, Romina y Paul

Raúl Matías Aranda

#### WICHI

Hilario Rodrigo Gustavo Alexis

Mirna Flores

Renata Díaz

Brian Sarmiento

Maximiliano Maidana

---

<sup>1</sup> Preservamos os nomes dos autores grafados exatamente como eles redatam, todos os autores escreveram os relatos em suas línguas nativas e espanhol.

<sup>2</sup> María Aguelde tem 87 anos e o registro escrito por la profesora de Lengua y Cultura Aborigen: Maidana, Nestor y alumnos del 1°, 2°, 3° años del C.B.S. Turno mañana EPES EIB n°6 Cacique Kanetori, Bartolomé de las casas

Revisión y arreglos en lengua qom:  
Beatriz Rodriguez y Jorge Justo

Revisão em qom:  
Beatriz Rodriguez y Jorge Justo

Revisión y arreglos en lengua pilagá:  
Ismael Fernández

Revisão em pilagá:  
Ismael Fernández

Revisión y arreglos en lengua wichí:  
Mirna Paulo

Revisão em wichí:  
Mirna Paulo

Revisión y arreglos en español:  
Jairo Araldi y Sandro Centurión

Revisão em espanhol:  
Jairo Araldi e Sandro Centurión

Revisión y arreglos en portugués:  
Aristóteles Angheben Predebon

Revisão em português:  
Aristóteles Angheben Predebon

Traducción del español para el portugués:  
Relatos en qom (*De cuando se zambulló el oso hormiguero; Pa'polec; El Crispin; La leyenda del Timbo; El mariscador y sus perros*): Daniela Landin

Tradução do espanhol para o português:  
Relatos em qom (*De cuando se zambulló el oso hormiguero; Pa'polec; El Crispin; La leyenda del Timbo; El mariscador y sus perros*): Daniela Landin

Relatos en qom (*El zorro y la llovisna; Entrevista a Guilherme Flores; Mariscadores y pescadores; La mujer y la víbora*); todos los relatos en pilagá y wichí: Jairo Araldi

Relatos em qom (*El zorro y la llovisna; Entrevista a Guilherme Flores; Mariscadores y pescadores; La mujer y la víbora*); todos los relatos em pilagá e wichí: Jairo Araldi

Dibujos: Gabriel Palma y Gero Ruiz

Desenhos: Gabriel Palma e Gero Ruiz

Coordinación de los registros: Prof. Raúl Adrián Aranda y equipo técnico provincial de EIB (Escuelas Interculturales Bilingües) – Ministerio de Cultura y Educación de la provincia de Formosa y Fundación Abriendo Surcos

Coordenação dos registros: Prof. Raúl Adrián Aranda e equipe técnica provincial de EIB (Escuelas Interculturales Bilingües) – Ministerio de Cultura y Educación de la provincia de Formosa e Fundación Abriendo Surcos

Tapa: Juliana Kase

Capa: Juliana Kase

Maquetación: Jairo Araldi

Diagramação: Jairo Araldi

Montaje: Juliana Kase e Zenaide Basilio

Montagem: Juliana Kase e Zenaide Basilio

Consejo editorial – Colectivo “Orales”:  
Aristóteles Angheben Predebon, Daniela Landin, Jairo Araldi y Juliana Kase

Conselho editorial – Coletivo “Orais”:  
Aristóteles Angheben Predebon, Daniela Landin, Jairo Araldi e Juliana Kase

## Notas de los organizadores

Los textos que componen esta edición fueron producidos por estudiantes secundarios. Estos refieren, en algunos casos a un trabajo de creación autónoma o colectiva, a registros de oralidad de investigaciones culturales, o bien al recupero de textos anteriores existentes en la comunidad. En todos los casos se tratan de trabajos escolares producidos con la intencionalidad manifiesta de poner en valor las escrituras en lenguas originarias y los conocimientos y saberes culturales de la comunidad. La difusión y publicación de estos textos contribuye a la continuidad de esa tarea pedagógica didáctica hacia la comunidad en su conjunto.

Raúl Adrián Aranda

## Nota dos organizadores

Os textos que compõem esta edição foram produzidos por estudantes secundários. Os textos se referem, em alguns casos, a um trabalho de criação autônoma ou coletiva, a registros de oralidade de pesquisas culturais, ou à recuperação de textos anteriores existentes na comunidade. Em todos os casos, trata-se de trabalhos escolares produzidos com a intencionalidade manifiesta de valorizar a escrita nas línguas originárias e os conhecimentos e saberes culturais da comunidade. A difusão e publicação destes textos contribui para a continuidade dessa tarefa pedagógica didática para a comunidade como um todo.

Raúl Adrián Aranda

#### Nota de la ilustradora

La imagen de la tapa utilizó como referencias el Mapa Interactivo de Lenguas en Peligro de la Unesco, el sitio del Programa Sorosoro e del Instituto Socioambiental/Pueblos Indígenas.

Algunas lenguas al período de la junción de los datos, en las fuentes citadas, cuentan con pocas personas que las hablaba y algunas con apenas una persona que la habla, por lo tanto, pueden estar extinguidas, ahora en 2016.

A pesar de las lenguas poseer múltiples nombres, fue utilizado la nomenclatura en lengua española en Latinoamérica, excepto en Brasil, donde el registro está en portugués. La opción no trata de una preferencia, por los dos idiomas, pero por el formato de la fuente disponible y objetiva a la facilitación de lectura por el público más amplio.

En México, principalmente en el distrito de Oaxaca, hay una variedad REGIONAL lingüística de idiomas, como el Zapoteco, Mixteco, Chocho, Cuicateco, Mazteco, más allá de otros. Todos los nombres no fueron discriminados por no posibilitar la lectura, que ya está difícil.

Juliana Kase

#### Nota da ilustradora

A imagem da capa usou como referências principais o Mapa Interativo de Línguas em Perigo da Unesco, o site do Programa Sorosoro e do Instituto Socioambiental/Povos Indígenas.

Algunas línguas à época do recolhimento dos dados, nas fontes citadas, contavam com poucos falantes e algumas com apenas um falante, portanto podem estar extintas atualmente, em 2016.

Apesar das línguas possuírem múltiplos nomes, utilizou-se a nomenclatura em língua espanhola na América Latina, exceto no Brasil, em que o registro está em português. Tal opção não indica uma preferência por estes dois idiomas mas diz respeito ao formato da fonte disponível e visa a facilitação de leitura pelo mais amplo público.

No México, principalmente na região de Oaxaca, há uma imensa variedade linguística regional de idiomas como o Zapoteco, Mixteco, Chocho, Cuicateco, Mazateco, entre outros. Os nomes não foram todos discriminados para não impossibilitar a leitura, já difícil.

Juliana Kase



En el proyecto “Oralidad escrita”, la cultura oral fuera registrada por los propios adolescentes de las comunidades nativas: qom, pilagá y wichí de la provincia de Formosa en Argentina. No hicimos ni una limitación en lo refiere se al género literario y determinamos que es un libro de tradiciones orales, creyendo que las clasificaciones son modos de los investigadores imponer y las definiciones entre cuento, leyenda, anécdota, relato mitológico, poema, discurso de sabiduría, entre otros, no es un factor importante para la valorización de una cultura.

¿Y por qué Daniela Landin y Jairo Araldi preparan esta nota para los relatos de las tradiciones?

Entendemos que las sociedades occidentales y la academia, en general, no aceptan producciones que no presenten sus métodos, sus matices y explicaciones; exponemos nuestro método (no método) mínimamente para que la sociedad que pertenecemos pueda, así, legitimar el lugar de la “charla” de los adolescentes nativos que producirán el libro.

Entendemos ese texto final como una herramienta de legitimación de un discurso históricamente deslegitimado y que preferiríamos no utilizar, pero que se hace necesario en nuestra sociedad.

Daniela Landin y Jairo Araldi

No projeto “Oralidade escrita”, a cultura oral foi registrada pelos próprios adolescentes das comunidades nativas: qom, pilagá e wichí da província de Formosa na Argentina. Não fizemos nenhuma limitação no que se refere ao gênero literário e determinamos que é um livro de tradições orais, crendo que as classificações são modos impostos por pesquisadores e as definições entre conto, lenda, anedota, relato mitológico, poema, discurso de sabedoria, entre outros, não são um fator importante para a valorização de uma cultura.

E por que Daniela Landin e Jairo Araldi prepararam esta nota para os relatos das tradições?

Entendemos que as sociedades ocidentais e a academia, em geral, não aceitam produções que não apresentem seus métodos, suas nuances e explicações; explanamos nosso método (não método) minimamente, para que a sociedade a qual pertencemos possa, assim, legitimar o lugar de “fala” dos adolescentes nativos que produziram o livro.

Entendemos esse texto final como uma ferramenta de legitimação de um discurso historicamente deslegitimado e que preferíamos não utilizar, mas que se faz necessária em nossa sociedade.

Daniela Landin e Jairo Araldi

## NOTAS DO TRADUTORES

---

<sup>1</sup> Cascarudos: espécie de besouro típico da região

<sup>2</sup> Tarariras: peixe típico da região

<sup>3</sup> Peixe mau: peixe típico da região

<sup>4</sup> Velha d'água: como é chamado um peixe típico da região

<sup>5</sup> PA'POLEC – denominação de um pássaro preto de hábitos noturnos conhecido também como “a velha”.

<sup>6</sup> Lechiguanas: espécie de vespídio típico do chaco paraguaio

<sup>7</sup> Cogollos: espécie de vegetal usado para fumo

<sup>8</sup> Carandillo: cestos confeccionados pelos nativos

<sup>9</sup> Palma: espécie de palmeira típica do chaco paraguaio

<sup>10</sup> Quebracho: árvore típica da região, parecida com o ipê

<sup>11</sup> Relato com sons e adereços

<sup>12</sup> Yica: preservamos sem tradução, optando pela mesma forma que o autor relatou em espanhol.

<sup>13</sup> Montaraces: protetor da floresta

<sup>14</sup> Doca: especiaria

<sup>15</sup> Fwiy'elaj: preservamos sem tradução, optando pela mesma forma que o autor relatou em espanhol.